

Hugo Francisco Bauzá,
Reflexiones contemporáneas. Nuevos aportes desde las humanidades y la ciencia, Buenos Aires, 2014

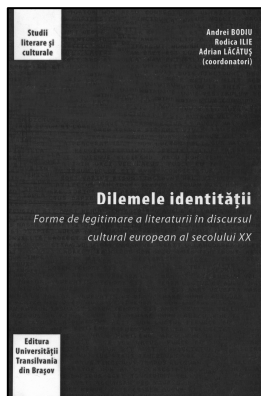
Hugo Francisco Bauzá es miembro (y ex-presidente) de la Academia Nacional de Ciencias de Argentina y profesor en la Universidad de Buenos Aires. Reputado especialista en la literatura clásica y la figura de Virgilio, es autor de numerosos trabajos, entre los cuales destacan: *El imaginario clásico: edad de oro, utopía y Arcadia* (1993), *Voces y visiones. Poesía y representación en el mundo antiguo* (1997), *El mito del héroe. Morfología y semántica de la figura heroica* (1998) y *Qué es un mito. Una aproximación a la mitología clásica* (2005).

El libro *Reflexiones contemporáneas – nuevos aportes desde las humanidades y la ciencia* – tiene el gran mérito de juntar el rigor científico con la visión personal sobre el fenómeno analizado. El autor se dirige tanto a los profesionales y especialistas cuanto al público largo ofreciendo a todos una información coherente. El libro tiene nueve capítulos y una nota introductoria.

El primer capítulo es "La Roumanie en Europe: entre Occident latin et Orient byzantin". Este capítulo habla de los romanos y de su origen histórico y cultural. El segundo es "La imagen del muerto". Este capítulo tiene como objetivo de mostrar que en los últimos treinta años la discusión sobre la autonomía moral y la pertenencia presunta de determinados grupos de personas a la comunidad moral ha generado numerosas interrogaciones en el campo de la Ética. El

tercer capítulo, intitulado "Maquiavelo a través de los siglos", debate el tema de una nueva realidad política y social que, durante el Renacimiento, produjo una serie de efectos concatenados. Por ejemplo, una de las causas de los cambios fue la clausura de las rutas de las especias y de la seda por el Islam, con lo que el comercio europeo, desde y hacia el Oriente, se vio desplomado. El siguiente capítulo, "El sujeto cuestionado de la melancolía", se propone elaborar una breve historia crítica del desarrollo conceptual del fenómeno de la melancolía con el fin de analizar hasta que punto el hombre melancólico ha aparecido como un sujeto cuestionado frente a los distintos sistemas de racionalidad. El quinto capítulo se llama "Madres troyanas: La palabra de los que no tienen palabra". El análisis abarca, dentro del ciclo troyano de Eurípides, tres obras (*Andromaca*, *Hecuba* y *Las troyanas*) que presentan la visión del grupo de vencidos en la guerra de Troya. En "Camus frente a los mitos clásicos" se habla del error del mundo moderno de pretender dar una explicación racional a los mitos. Sin embargo, en las últimas décadas, esta tendencia tiende a ser revertida. El séptimo capítulo, intitulado "Albert Camus, Hoy", ve a Camus como un escritor llamado a alertar sobre los desajustes del mundo y a proponer soluciones. El penúltimo capítulo, "Ciencia pura, ciencia aplicada y tecnología: el problema de Demarcación", trata el problema de la ciencia moderna y de sus relaciones con la tecnología. El último capítulo es "Metáforas científicas". Según lo ha señalado Nisbet, los grandes cambios y desarrollos del pensamiento y de la ciencia, en momentos clave de la historia, tratan en buena medida de suplantar unas metáforas por otras nuevas en la comprensión del universo, de la sociedad y del hombre mismo.

Lavinia Amalia Ardelean



Andrei Bodiu,
Rodica Ilie and
Adrian Lăcătuș
(eds.), *Dilemele
identității. Forme
de legitimare a
literaturii în dis-
cursul cultural
european al
secolului XX*,
Brașov, Transyl-
vania University
Publishing House,
2011

*Dilemele identității. Forme de legiti-
mare a literaturii în discursul cultural
european al secolului XX*, the result of a
conference gathering of the Romanian
Association of General and Comparative
Literature, coordinated by Andrei Bodiu,
Rodica Ilie and Adrian Lăcătuș, deals with
different but complementary perspectives
on the theme stated in the title. With a first
article signed by Mircea Martin (*Patrimoniul
nostru moral și simbolic*), which traces the
symptomatology of the Romanian society
from the standpoint of an identity crisis, the
volume brings together studies with daring
and bold approaches, using a diverse and
complex set of instruments.

Ruxandra Cesereanu (*Moarte romanu-
lui, moartea cititorului?!*) discusses the
novel's theory from the perspective of
Enrique Vila-Matas's narrative exercise
("The Lettered Assassin"). The key syn-
tagms, also found in the title of the article
("the death of the novel", "the death of the
reader"), compile a remythologizing dis-
course of this narrative genre. This remytho-
logization is actually a pretext for a meticu-
lously constructed critical analysis on the author's
part.

Adriana Babeți (*Universurile reziduale și
identitățile descompuse. Reprezentări în ro-
manul central-european postbelic*) addresses
the theme of the residual (with all its con-
notations – excision, ablation, excommunica-
tion, exclusion, expulsion, extermination) and
the scatological, in a study whose starting
point is the frequency with which terms
belonging to the semantic field of "residual"
are recorded in *Dicționarul romanului central-
european din secolul XX (The Dictionary of
the Central European Novel of the 20th
Century)*. The author establishes possible cri-
teria for the systematization of the residual, as
well as the functions performed by this
semantic field within the narrative space.
Adriana Babeț formulates questions, sets out
speculations and groups the analysis hypoth-
eses of the excremental around the central-
European novel of the 20th century.

A view upon the young reader's iden-
tity in relation to literature is offered by
Luminița Medeșan and Tatiana Zlătior
(*Identitatea literaturii / în literatură ad usum
delphini*). By pointing out the delegitimiza-
tion of knowledge *per se* within the context of a
hedonistic, hypertechnologised world, marked
by a superficial feeling of emancipation, the
two sketch the portrait of the reader-student,
a portrait based on the authors' experience
as teachers. According to them, teaching
literature is currently in a moment of crisis,
an aspect which leads to imbruting. The
authors identify possible solutions and
consider the steps that should be followed in
order to save the reader-literature relationship.

Ilie Moisiuc (*Autorul, o ficțiune nece-
sară?*) discusses the role of the author in the
context of the literary text's reception, from the
perspective of the forms in which it fits within
the act of reading, as well as of the relation
established by the author with the reader.

Assuming that within every culture there
is "a complex network of states, of identity
feelings" that create "identity behaviours",
Lacrimioara Berechet (*Comportamente*

identitare din perspectiva memoriei inter-culturale, o memorie cu urme multiple) identifies literary typologies as a result of social norms. The cultural context of the time places the Balkan self in the vicinity of behavioural patterns belonging to the Levantine, the thruster and the frivolous. The author also points out the boomerang characteristic of the dominant literary typologies for a particular space, identifying “their contribution to the collective identity of an insufficiently crystallised culture.”

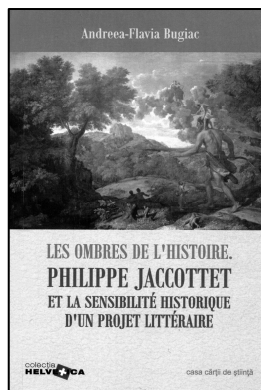
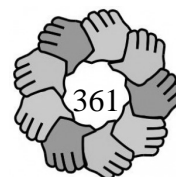
Andreea Olivia-Matei (*Metamorfozele romanului istoric în perioada comunistă*) conducts a study on the process of mythization within the historical novel of the Communist era. The dictator’s heroization, the construction of a glorious past that is integrated into the present, the legitimizing myths are elements that contribute to the formation of a totalitarian identity.

Mihai Iovănel (*Dilemele alegerii Maestrului. Mihail Sebastian între Camil Baltazar și Nae Ionescu*) reflects on the disciple-master relation and on the way in which the identity of the latter constructs itself according to the image the former.

Iulian Costache (*Haimanale – provocarea unui deficit de legitimitate*) places himself within the logic of a historiographic discourse (every author “is offered to the public’s knowledge starting from the outer circles of his identity”) and questions the geographic accuracy of Haimanale Village (literary histories place here the birth of I. L. Caragiale). The (bold) thesis set forward in this study refers to the village Haimanale as a cultural construct: “Isn’t Haimanale just one of Caragiale’s whims, a literary planet that exists only for the men of culture, as a landmark of literary history?”

The volume – of a high academic quality – is undoubtedly a valuable hermeneutic exercise.

Simina Rațiu



Andreea-Flavia Bugiac,
Les ombres de l'histoire,
Cluj,
Casa Cărții de Știință,
2014

Signé par Andreea-Flavia Bugiac, professeur à la Faculté des Lettres de l’Université Babes-Bolyai, le présent ouvrage, *Les ombres de l’histoire* (paru en 2014 aux éditions Casa Cărții de Știință, dans la collection « Helvetica »), se propose d’investiguer les couches profondes de l’imaginaire poétique du poète francophone contemporain Philippe Jaccottet.

L’ouvrage s’intéresse à la fois au travail poétique de Philippe Jaccottet et à son activité de traducteur, Andreea Bugiac cherchant ainsi à retrouver les principales directions de l’écriture de Jaccottet tout en proposant au lecteur spécialisé de nouveaux horizons de recherche.

L’ouvrage est divisé en quatre grands chapitres, chaque chapitre étant structuré, à son tour, en plusieurs sous-chapitres.

Intitulé *Les Blancs de l’Histoire. Pour une critique négative ou sur quelques questions de méthode*, le premier chapitre s’attache surtout aux rapports entretenus par Jaccottet avec l’institution littéraire et avec la littérature contemporaine. L’auteur part ainsi de quelques éléments-clé composant l’imaginaire de ce poète d’origine suisse, afin de pouvoir avancer plusieurs hypothèses quant aux possibles réponses à la question essentielle : « Comment lire l’œuvre de Jaccottet? »



Dans le deuxième chapitre, intitulé *Chronophagies. Écrire après la fin de l'histoire*, l'œuvre de Jaccottet est réinscrite dans le contexte de la poésie de l'après-guerre, sa modernité étant camouflée par une tentative de maintenir la tradition et la forme classiques. Andreea Bugiac réussit à créer des rapports avec des poètes devenus désormais canoniques comme Baudelaire ou Mallarmé, afin de mettre au jour les directions propres à l'œuvre de Jaccottet. Ces directions – qui convergent dans le sens d'un idéal d'effacement du sujet qui écrit (ou qui traduit) – sont, pourtant, comme l'auteur le montre, parfois problématiques et même contraires à la volonté affichée explicitement dans les textes : en effet, malgré le vœu d'effacement, les textes de Jaccottet inscrivent plus ou moins ouvertement la subjectivité du poète-traducteur.

Le troisième chapitre, *Poésie et événementialité. De l'histoire refoulée à l'histoire refusée*, promène le lecteur de l'imaginaire mythique jusqu'au langage pictural ou au langage de l'inconscient. Andreea Bugiac essaye de ne pas rester seulement au niveau des thèmes et des motifs explicites, mais d'analyser aussi l'implicite de l'œuvre, de même que des questions formelles ou génériques des poèmes de Jaccottet.

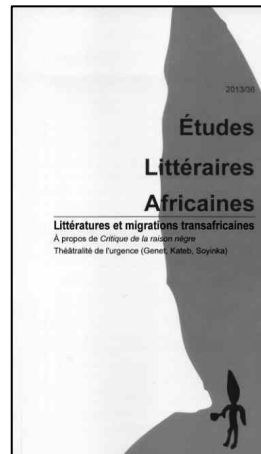
Dans le dernier chapitre, intitulé *Petites histoires de (dé)composition*, l'accent est mis sur l'écriture du paysage chez Jaccottet de même que sur l'historicité de son œuvre. Fondée sur des contradictions ou des antithèses comme centre vs marge, Paradis vs ruines, l'œuvre du poète suisse donne à voir un espace où le réel se dilate.

En guise de conclusion, Andreea Bugiac laisse l'auteur parler et raconter son credo artistique à travers un entretien que l'auteur a réalisé par correspondance et dans lequel Jaccottet interroge certains aspects de son expérience esthétique.

La riche Bibliographie par laquelle l'ouvrage se clôt est une preuve suffisante

de l'ample travail de documentation effectué par l'auteur, pouvant représenter un modèle à suivre pour les chercheurs intéressés tant par la poésie contemporaine que par l'œuvre de Philippe Jaccottet. Voilà donc un livre à conseiller à tous ceux qui s'intéressent aux poétiques francophones contemporaines et notamment au travail poétique de Philippe Jaccottet, faisant avancer les analyses – déjà substantielles – consacrées à son œuvre.

Melania Alexandra Popa



*Études
Littéraires
Africaines*
(ELA), vol. 36,
*Littératures et
migrations
transafricaines*,
2013

La 36^e livraison des *Études Littéraires Africaines* consacre un dossier aux littératures et à la problématique de la migration transafricaines, en identifiant ce qui se présente peut-être comme le motif social et imaginaire le plus récurrent du monde africain. Les articles y réunis réexaminent la problématique à l'aune d'autres discours sur la mobilité, allant de la poésie ou de l'épopée jusqu'à l'autographie et au roman. Les débats nous invitent à repenser les termes et les formes de territorialisation ou déterritorialisation des récits.

Sébastien Boulay inaugure le dossier en prenant pour objet un cas singulier, illustrant une forme, originale et peu étudiée, de



la poésie dialectale maure *hassâniyya*. Il analyse ainsi, sur le fond du conflit du Sahara occidental, la circulation et la réception des poèmes politiques via *You Tube* et les téléphones portables.

En revisitant les mémoires d'Amadou Hampâté Bâ, Claire Ducournau s'attache à décrire « les fonctions du déplacement spatial dans ce récit de soi qui voit un enfant issu de la noblesse peule traditionnelle devenir un membre de l'administration coloniale, puis un écrivain ayant fait le choix de la langue française ». Son angle d'analyse permet d'isoler une série de négociations et de médiations qui ont lieu pendant le déplacement, et qui entrent dans la constitution de l'esthétique de la mobilité d'Hampâté Bâ : « L'hypothèse suivie est que ce motif, qui structure la narration d'un itinéraire individuel, la lie étroitement à un cadre historique collectif marqué par le passage d'un ordre précolonial à une société postcoloniale ».

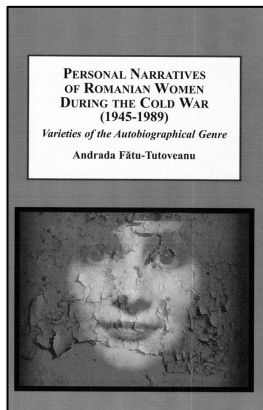
Remontant davantage dans le temps, Françoise Ugochukwu met en exergue l'importance du schème migratoire dans le premier roman publié en langue *igbo*, *Omenuko* de Pita Nwana. Elle rend compte des ambivalences à l'égard de la mobilité, interprétée tour à tour dans le texte comme un renoncement puis comme une conquête, un remords et une consolation. Sa contribution a trait aux ruptures et transformations déterminées par la mobilité, ainsi qu'aux sentiments et aux émotions qu'elle suscite à l'égard de la communauté, du territoire et de la notion d'appartenance.

Proposée par Marie-Rose Abomo-Maurn, la lecture de l'épopée *Pérégrinations des descendants d'Afri-Kara*, œuvre initialement rédigée en *boulou*, révèle la constitution d'un mythe fondateur d'un exode africain, et c'est toute l'attention portée au monde de la « dispersion » qui permet de comprendre comment la mobilité entre à la fois dans la constitution d'un imaginaire national et dans celle d'une « identité diasporique ».

Avec l'étude de *Kama*, un conte théâtralisé en français, Maëline Le Lay avance une réflexion sur la relation entre mobilité et « théâtre syncrétique », qui suppose la combinaison de plusieurs pratiques théâtrales, formes et langues. Comme elle le souligne, ce conte performé « occupe une place singulière, entre écrit et oral, entre français et swahili. Le fait qu'il soit destiné à être performé en français fait de ce spectacle une création originale qui ne se situe dans aucun des pôles du champ, ni tout à fait celui de la scripturalité en français, ni celui de l'oralité swahili ».

Enfin, deux contributions se penchent sur la condition du réfugié et la fonction de l'exil, du rapatriement, de l'errance, de la violence et de la symbolique du champ des réfugiés dans la constitution de nouveaux imaginaires de la mobilité, voire de nouvelles « identités diasporiques ». L'analyse de Céline Gahungu à propos du roman de l'exil écrit par le Burundais Aloys Misago, *La Descente aux enfers* (AML Éditions, 2012), indique que la migration est prédéterminée par la violence politique extrême, à savoir l'*ikiza* ou « le fléau », et montre comment le roman « met à l'épreuve la relation d'identité de l'individu » en explorant les espaces tout à la fois liminaires et liminaux que sont les seuils et les frontières. C'est un constat similaire que fait Sabrina Medouda à propos du roman *Neighbours* de la Mozambicaine Lilia Momplé. Sa critique des modalités de la mise en récit du conflit politique, de la guerre, de la place occupée par le migrant ainsi que de l'hostilité à son égard confirme, comme le soulignait Mbembe, que « l'état de guerre doit être pensé en termes d'imagination instituante », modifiant désormais les définitions canoniques de l'imaginaire de la mobilité.

Bogdan Bărbieru



Andrada Fătu-Tutoveanu,
Personal Narratives of Romanian Women during the Cold War (1945-1989), Lewiston NY, Edwin Mellen Press, 2015

A self that goes on changing is a self that goes on living, Virginia Woolf once said. So it happens with the biography of the self. And just as lives do not stay still, knowledge of human character is also changing. There are some stories which have to be retold by each generation.

As Jochen Hellbeck (2006) argues, many scholars have used social and political theories to explain how totalitarian regimes work, so with the appearance of postmodernism and the new cultural history, things changed a little bit in the field of research. We have to mention that the latter was born with Roland Barthes, who tried in the 1960s to find the boundary between history, literature and the personality of the those who write. The idea of that self is a suitable object of historical debate has finally made an entry into the field of history. Recent studies have shown how the subject comes into being, how it reflects upon itself and how the self can become a fascinating focus of research in its own right. Thus, Michel Foucault theorized the subject as a social construction and as the effect of power. He believed it was possible to transform oneself and he used words like *technologies of the*

self or *work of the self* to describe the process. Therefore, subjectivity subsumes a degree of individuals' conscious participation in the making of their lives.

The book under review here shares similarities in methodology with Irina Papano's *Stories of the Soviet experience. Memoirs, diaries, dreams*. Both have established themselves between the literary and historical dimensions, with writing focusing on the relationship between the diarist's subjective and objective realities.

Andrada Fătu-Tutoveanu is a Lecturer of the Faculty of Letters at "Babeş-Bolyai" University in Cluj-Napoca. Holding a PhD in Comparative Literature, she conducted a three-year postdoctoral research project on Romanian cultural press in the 1950s and 1990s. Her fields of interest cover cultural studies, comparative literature, history of literature, gender studies, Romanian literature and cultural journalism. Some of her most representative publications are *Building Socialism, Constructing People*, published in 2014, *Press, propaganda and politics: cultural periodicals in Francoist Spain and Communist Romania*, edited by Andrada Fătu-Tutoveanu and Rubén Jarazo Alvarez, published in 2013 or *Communist female writers: Confession read in the post-communist key case study: Constanța Buzea's 1969-1971*, published in 2009.

The book is primarily concerned with the intellectual and spiritual aspect of the experience of four women and while their stories are not representative for the whole Romanian society, the language of the self that they share, helps explain what life was like under communism and the social reality it generated. Fătu-Tutoveanu's research addresses the paradox of self-expression in a repressive political system. Also, the study shows how these authors of personal narratives needed to create a new identity that was the only form of expression allowed by the regime.



The volume has at its centre of investigation diaries and mechanisms of self-creation. The book follows the psychological conflict as told by the personal narratives of Annie Benteoiu, Alice Voinescu, Nina Cassian and Constanța Buzea. It provides an important analysis as its writer manages to select and capitalize the sources. In the first instance, the author establishes the cultural importance of preserving such personal narratives. In the second, she emphasizes the importance of gender studies and more specifically, the feminist approach, who has been insufficiently explored with reference to Romanian culture.

Fătu-Tutoveanu's research is also relevant as she makes an effort in "understanding the untold". From there, she builds her own methodological mechanisms and mind maps to cover a research gap in Romanian historiography because this issue has been fragilely handled by historians, who should have seen the importance of an interdisciplinary approach and cultural fields of research. The book brings up a new perspective into Romanian Communism, that of individuals' self presentation. Studying the types of self embraced by these women, it shows how people make sense of their personal existence during the communist period, and what kind of beliefs shaped them in this regard and how they have healed, psychologically, because the narratives played a key role during their isolation.

Regarding the personal narratives, the volume shows us how this genre became a dominating category among the publishing options but most researchers, especially historians, believe that the introduction of subjectivity makes history more fragile. Hence, the new directions in historiography, such as post-revisionism, show us that subjectivity is not the opposite of objectivity, but they are complementary. Consequently, it would be brave to address topics such as the history of private life, or to appeal to

diaries and oral history in our research.

Having said that, I agree with Irina Paperno and Jochen Hellbeck who said that only a combined application of literary and historical tools of analysis can disclose a multidimensional, literary and extra-literary, notion of self in the personal document. Personal narratives were never fully considered a historical source but they are extremely important because among other things, they show us how the metamorphosis of self unfolds.

Marina Trufan



Sandu Frunză,
*Advertising
Constructs
Reality: Religion
and Advertising
in the Consumer
Society,*
București,
Tritonic, 2014

This mainly theoretical volume is a result of the author's interest and expertise – as a scholar and as a Professor at the Department of Communication, Public Relations and Advertising ("Babeș-Bolyai" University, Cluj) – in analysing religious and ethical aspects related to advertising. Using an extensive theoretical apparatus as a basis for the arguments exposed in the volume, Sandu Frunză argues that the complex – and hybrid (due to the mixture of cultural tools, values and functions it reunites) – area of advertising is a significant and rich field for such an interdisciplinary approach, considering it



“the dominant communication force today” (80). As the title anticipates, the volume departs from the idea that “advertising is an instrument to construct reality” (24), using explicitly or implicitly recycled religious patterns and symbols as some of its main tools. Thus, through the use of myth, symbol, ritual, fetish, taboo, or totem, advertising becomes able to “to rebuild the world from a symbolic perspective” (178). As the author argues, advertising can be seen as “the deposit and revealer of the mythological structures of the sacred. Its role is also to disclose various areas of the real, even if this reality is constructed or downright manufactured” (17). The myth narrative structure – which is, we might add, a timeless, meaning-providing model – stands out as the most significant of the religious and symbolical instruments used by contemporary advertising.

Specifically, these narrative models are used in a concentrated version by advertising and, therefore, the reality constructed is that of a microcosm (7), using the logic of the “fragmentary, of the epidemic, of the lack of depth, of entropy” (46). Despite these attributes, the discourse of advertising preserves – or, better still, recycles – the ritualic and initiatory functions of traditional myths, offering the promise of eternity and paradisaic abundance (51), the commodities being invested with the symbolic dimensions also added to the consumerist society, as Frunzã argues. The interesting paradox repeated by the volume is Baudrillard’s assumption that “the consumer society no longer produces myth, this is because *it is itself its own myth*” (164), a self-reflexive consumerist mythology of abundance, of endless consumption. In this context, the author uses the theories of seduction to explain the symbolic communication paraphernalia employed by the consumption-oriented but also reality constructing

advertising discourse. The implicit religious aspects become apparent, the volume argues, in the ritualisation of consumption (41) and commodity fetishism (naturally, the latter with direct reference to Marx’s phrase). An interesting argument is that consumption – both that of images and of goods – contributes to the process of identity construction or production (78). The process involves an “emotional consumption” (in Lipovetsky’s words) as well as a symbolic investiture of the products and brands (“brand idolatry” or fetishism), the consumers buying things “for their symbolic qualities rather than for their usefulness or their superior intrinsic qualities in comparison to similar products present on the market” (78).

Another interesting chapter discusses the taboos and fetishes present in contemporary advertising, the former also introducing the idea of the forbidden in relation to both the law and advertising ethics (in particular with reference to the subliminal messages contained by advertisements or commercials). Concerning the explicit religious aspects to be identified in advertising, the author discusses the examples of the totem-oriented advertising campaign displayed by Adidas (Jeremy Scott’s spring/summer 2013 collection for Adidas Originals inspired by Native American culture) and the totem and myth-oriented advertising campaign to Honda Fireblade CBR 1000RR by Cohn & Jansen Ashley & Holmes advertising agency (Romania). As well as modern brands’ logos, the traditional totem added a symbolic as well as a recognisable dimension to the objects it was drawn on. “In the postmodern world, the logos, and the other personalized emblems that man uses in a secularized way in his organizational communication fulfil a totemic function. ... Used in advertising they become elements of visual identity, functioning as symbolic structures meant to target the consumption and to maintain the production of material



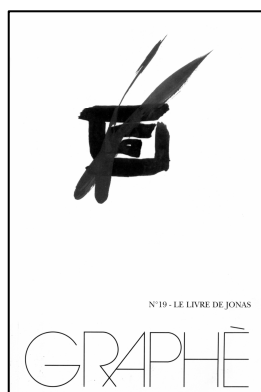
and symbolic goods” (125). Moreover, the ownership of these symbolic commodities/totems “translates a consumerist culture as a continuous desire to possess symbolic goods.” (129) This myth structure – focused on reinterpreted totemism – “functions in advertising as a communicational device” (135).

A final section of the volume changes the focus towards the so-called political advertising (the author explaining his option for this formula rather than for that of political marketing). The volume employs two main perspectives: the idea of symbolically delegating power to the political leader (a form interpreted here as part of a political fetishism complex [80-83]) and the problem of the image as constructed by political advertising (in the logic of brand creation). The latter also includes the issue of public performance, investing this type of discourse with a theatrical dimension (the public image seen as a mask or a *persona*). Additionally, Frunzã argues, “as representative of the aspirations of a community, the politician’s image has a totemic function in public space” (140). This emphasis on the image is part of the contemporary society’s obsession with the image, leading to a sort of image addiction (163) of today’s consumer culture.

The final remarks of the volume discuss the contemporary paradox of “de-mythicization processes doubled by a continuous re-mythicization process” (156) in relation to secularization (of both discourse and of public space). In this context, one of the key questions posed by the volume is: “to what extent elements such as mythical, symbolic, ritualistic, religious that we find present in the advertising rhetoric ... are intentionally introduced by the creators of the respective advertising” products? (153). The significant amount of implicit as well as explicit religious patterns and symbolism present in today’s advertising as well as in

media in general speaks of the strength of such archetypes, acknowledged by the media producers, although in some cases such familiar cultural references might, however, emerge accidentally. Still, if we consider the concentrated advertising products and their “reality construction” aims, we can safely speak of a persistent and productive use of the religious paradigm, Frunzã concluding that “advertising ultimately lodges postmodern man’s religious creativity” (171).

Andrada Fãtu-Tutoveanu



Graphè,
vol. 19,
*Le Livre de
Jonas*,
Université
d’Artois,
2010

Le numéro 19 (2010) de la revue *Graphè*, publication du centre « Textes et cultures » de l’Université d’Artois, est consacré au petit livre vétérotestamentaire de Jonas. Les 13 contributions du numéro s’interrogent sur la composition et les origines du texte, sur le développement, surtout au Moyen Âge, d’une iconographie spécifique du personnage Jonas et sur les avatars modernes du mythe. Le thème central du volume étant la survivance du mythe de Jonas dans la culture occidentale, l’approche des auteurs est notamment narratologique ou historique. Ce qui est le plus remarquable



368

dans ce recueil de textes c'est probablement l'envers des contributions. Les articles mettent en évidence non seulement les avatars de la trame canonique du livre (le prophète Jonas est envoyé pour prêcher la pénitence dans la capitale de l'empire d'Assyrie, Ninive, c'est-à-dire, aux païens ; comme il refuse la mission qui lui est confiée et s'enfuit, s'embarquant sur un navire, une tempête se lève et Jonas finit par être jeté à la mer et être avalé par un énorme poisson ; du ventre du poisson, il prie et, après trois jours et trois nuits, il est rejeté vivant sur le bord de la mer ; cette fois-ci, il annonce aux Ninivites leur perte prochaine et les Ninivites se convertissent), mais également les contextes qui ont suscité l'intérêt pour telle ou telle partie du récit au cours de l'histoire des idées religieuses occidentales ou au cours de l'histoire des idées tout court.

Le recueil s'ouvre par un article de Claude Lichtert et André Wénin, qui est à la fois une étude sur les liens intertextuels du livre en question avec d'autres textes vétérotestamentaires, notamment avec les Psaumes, et un essai de datation. Un deuxième article, signé par Brigitte Donnet-Guez, analyse la façon dont la tradition rabbinique a tenté d'expliquer les actions du prophète, accentuant en même temps, à l'intérieur de ce processus herméneutique, des détails significatifs de la trame du récit. À son tour, Régis Courtay met en avant une autre interprétation de l'histoire de Jonas, issue de la tradition patristique, prenant comme étude de cas le commentaire de Saint Jérôme. En ce faisant, Courtay continue en grandes lignes le travail exégétique d'Yves-Marie Duval, spécialiste en patristique latine, le texte étant par ailleurs dédié à ce chercheur, mort en 2007. En dirigeant leur attention sur des problèmes très précis – la constitution d'une iconographie du prophète Jonas dans l'Occident médiéval entre le XII^e et le XV^e

siècle ; les problèmes de traduction du chapitre II du livre de Jonas dans les éditions latines et françaises de la Bible, parues au XVI^e siècle, du fait de l'association du monstre marin qui avale Jonas avec une baleine – les deux articles suivants, signés par Anne-Sophie Durozy et Marie-France Monge-Strauss, s'évertuent à reconstituer synthétiquement l'évolution d'une image culturelle et à mettre donc en perspective les reprises littéraires, cultes, du mythe de Jonas dans la modernité récente.

Les autres articles, qui ne se focalisent pas sur l'histoire du texte et des sens associés à la figure du prophète Jonas, peuvent se constituer en deux parties assez symétriques. Les textes d'une première partie se concentrent sur les implications théologiques du livre de Jonas, telles qu'elles sont perçues dans le contexte de la Réforme et des débats entre les érudits humanistes et les réformateurs religieux. Dans un texte de synthèse, Natacha Salliot passe en revue les différentes évocations de Jonas qui est invoqué occasionnellement au cours du XVI^e et XVII^e siècle pour argumenter certaines positions concernant le pouvoir divin, les miracles ou le rôle de la foi dans la vie du croyant. Jean-Michel Rietsch souligne à son tour l'importance que Jonas, un prophète relativement mineur dans l'Ancien Testament, peut acquérir dans les œuvres théologiques de Paracelse, à une époque marquée par des troubles eschatologiques. Marie-Christine Gomez-Géraud analyse une des premières reprises cultes du mythe biblique dans le poème héroïque *Jonas propheta* (1545) de Sébastien Castellion, humaniste réformé, suggérant qu'on peut y trouver tant une lecture typologique de l'histoire de Jonas, qu'une série d'influences classiques au niveau des motifs et des épisodes narrés. Ce déplacement vers le littéraire, vers le motif du prophète avalé par la baleine, est analysé ponctuellement par une série d'auteurs modernes dans les cinq derniers textes du



volume. Qu'il s'agisse de Melville et des parallèles entre le mythe biblique et *Moby Dick* (Anne-Gaëlle Weber), des allusions intertextuelles dans *Jonas ou l'Artiste au travail* de Camus (Linda Rasoamanana), de l'œuvre poétique de Jean-Paul de Dadelsen (Gaëlle Guyot-Rouge) ou de la traduction moderne d'Henri Meschonnic (Serge Martin), les textes qui closent ce numéro de *Graphè* mettent en avant la profusion de significations du mythe de Jonas et la complexité de ses interprétations littéraires.

Radu Toderici



Graphè,
vol. 21,
Jean-Marc
Vercruysse (éd.),
*La Tour de
Babel*,
Artois Presses
Université,
2012

Les 13 contributions réunies dans le 21^e numéro de la revue *Graphè* sont organisées selon la structure en quelque sorte typique de cette publication : un texte de l'Ancien ou du Nouveau Testament (en l'occurrence, le fragment du chapitre 11 de la *Genèse* concernant la construction de la tour de Babel) est analysé sur les plans narratif, philologique et historique. Sont étudiées ensuite les différentes formes que prennent les grands thèmes illustrés par ce fragment dans la culture occidentale. Catherine Vialle suggère dans le premier texte du volume que, dans le cas de la tour de Babel, les pistes d'interprétation suivies par l'exégèse sont relativement familières : d'une part, il

s'agirait de l'*hubris* humaine, et d'autre part, de la dispersion de l'humanité. Cependant, partant de l'origine de ce mythe explicatif et suivant son évolution, à l'instar des articles réunis ici par Jean-Marc Vercruysse, nous pouvons nous rendre compte de la façon dont ses significations ont été négociées au cours du temps, à l'intérieur des plusieurs traditions herméneutiques. De ce point de vue, nous pourrions dire que chaque culture (ou époque) a ses propres représentations de la tour de Babel, tandis que les versions modernes du mythe ont abandonné beaucoup de ses significations implicites, présentes dans les interprétations traditionnelles.

En ce sens, Catherine Vialle soulève le problème des allusions que le texte biblique est susceptible de contenir. Elle se demande s'il existe dans ce récit, rédigé le plus probablement dans la période de la reconstitution du temple de Jérusalem, des références voilées aux exploits de certains empereurs babyloniens ou assyriens voire des critiques du centralisme du roi Solomon. Employant les instruments de l'histoire comparée des religions, l'étude de Corin Braga tente de répondre à la même question et suggère que dans le cas de la tour de Babel nous aurions affaire à une « lecture inversée » des mythologies du Proche Orient, processus pendant lequel la construction de la tour aurait reçu ses connotations négatives. Si les origines de ce mythe mettent en avant les interférences des imaginaires du Proche Orient, ses réinterprétations ultérieures nous révèlent une différence fondamentale entre, d'une part, la tradition rabbinique (analysée par Yoav Lévy) qui insiste sur une certaine composante de la narration, liée à la transgression et à l'abandon de la divinité, et d'autre part, une seconde direction (suivie par Mickaël Ribreau), qui s'esquisse dans l'Occident chrétien une fois avec les écrits patristiques et qui s'intéresse de plus près au moment de

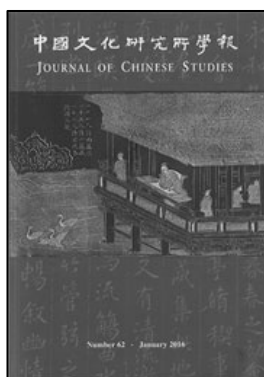


la confusion des langues. Selon Ribreau, dans ce dernier cas, ce qui a contribué fortement à la perpétuation d'une certaine image de la tour de Babel dans la culture occidentale, c'était son interprétation tardive par Augustin dans la *Cité de Dieu*. La contribution du Moyen Âge à la constitution d'une narration, ayant tant un accent moral et typologique qu'un accent politique (Nemrod devient ainsi un symbole du pouvoir individuel), et à la formation d'une iconographie spécifique pour la tour de Babel est analysée dans une étude de Marie-Madeline Castellani et une autre de Jean-Paul Deremble. Finalement, Jean-Luc Blaquart, dans un texte qui fait la transition entre les versions pré-modernes du mythe et ses reprises artistiques et littéraires modernes, attire l'attention sur les différences entre un Babel vu de la perspective théologique, sous le signe de la dispersion humaine et de l'orgueil démesuré, et un Babel récupéré par la voie culturelle, mis sous le signe de la pluralité.

La première étude qui s'intéresse à l'imaginaire moderne de la tour de Babel, signée par Sylvain Angiboust, analyse une séquence fameuse incluse par Fritz Lang dans *Metropolis*. Le metteur en scène allemand y reprend le mythe biblique, en le chargeant de significations issues de différentes époques de la culture européenne. À ce Babel à la fois archaïque et moderne les deux textes suivants opposent des visions poétiques de Babel. Dans le volume *Babel* de Pierre Emmanuel, publié en 1951, ces visions sont ancrées dans le contexte politique de la fin de la Seconde Guerre mondiale (v. l'article d'Évelyne Frank), alors que dans *Le Poème de Babel* du poète syrien Adonis, écrit en 1977, elles sont sous-tendues par un dialogue polémique avec les représentations conventionnelles de la tour maudite (voir l'essai de Sylvie Parizet). Finalement, les trois dernières

études du volume tentent de synthétiser les représentations personnelles et parfois contradictoires de la tour de Babel dans la littérature récente – Catherine Khordoc s'intéresse aux convergences littéraires entre le mythe antique et l'image du Nouveau Monde nord-américain dans les romans de Paul Auster, Francine Noël et Ernest Pépin, tandis que Laurent Bazin étudie la façon dont le mythe est « recyclé » à l'intérieur de la littérature de jeunesse – et des arts visuel contemporains. En fait, Isabelle Roussel-Gillet suggère, dans ce dernier cas, que les significations modernes du mythe migrent d'un domaine artistique à l'autre. Quelle image prend alors ce mythe, dissocié de ses racines religieuses ? En comparant les textes de la dernière partie de ce numéro avec ceux qui suivent son évolution antique et médiévale, on pourrait dire que l'image de la tour de Babel a été ajustée pour correspondre à certaines anxiétés modernes. La tour de Babel reste toujours un symbole de l'audace démesurée et de l'*hubris* (interprétées parfois dans la perspective de l'ambiguïté des avancées technologiques), mais dans un monde où la variété linguistique est acceptée telle quelle et la peur de l'homogénéisation a surpassée les anxiétés pré-modernes liées à la désacralisation.

Radu Toderici



Journal of Chinese Studies,
Institute of
Chinese Studies
and Chinese
University of
Hong Kong,
Issue no. 62,
2016

Journal of Chinese Studies is a biannual publication founded in 1968 by the Institute of Chinese Studies and the Chinese University of Hong Kong. Its initial name was *The Journal of the Institute of Chinese Studies of the Chinese University of Hong Kong* and contained both articles written in Chinese and English, but in the last few years the number of the articles written in English has considerably decreased. The topics of the publication cover a large field of domains like: history, literature, philosophy, religion, arts, music, medicine, economy, etc., most of them referring mainly to the Chinese space.

Issue number 62, published in January 2016, is a volume which includes seven studies on different domains which harmoniously combine, like a puzzle, and whose aim is to present a small part of the inter-ethnic, intercultural and interreligious image of China.

Li Luomin opens the volume with an article dedicated to the expression *Hui ji* used in the funeral and sacrificial rites. After doing an etymologic survey and a presentation of the uses of this expression in different classical Chinese works, *Hui ji* becomes a pretext for the author to present the ritual and its deep meanings. After agreeing with the Confucian scholar Zheng Xuan, who considered that *Hui ji* passed

through three stages – verb, noun and expression – the author clarifies the causes for the difficulties of interpretation, as well as the form of the ritual for which the term *Hui ji* was used.

In the following article, *A Study of the Images of Swan-Geese, Swallows and Warblers in Chan Poetry and Their Applications in Chinese Buddhist Classics*, Guo Jinhong presents the imaginary of the three birds in the poetry of Chan Buddhism – the Chinese form of Buddhism which, under the Japanese reinterpretation is being known today as Zen Buddhism. In the first part of the article the author makes a quantitative analysis of the frequency with which the birds are used as symbol in Chan poetry. There are presented statistically 53 birds compared to their use in the Buddhist poems. The second part of the article represents a qualitative analysis of the imaginary of swan geese, swallows and warblers. The analysis is made comparatively with the imaginary of the three birds used in the lay and Buddhist poems. For the Chinese readers this imaginary reveals the aesthetics and symbolism related to the artistic creation of Chan monks, but for the foreign readers it is also a very good instrument to interpret correctly the birds, as symbol in the Chinese culture.

A Study of the Origin and Evolution of the Chinese. Translation of Bru-sha and Sbal-ti is a linguistic research which analyses the Tibetan-Chinese equivalences of the “Bru-sha” and “Sbal-ti” toponyms. The analysis starts with the work *The Political and Religious History of A-mdo* of the Tibetan monk Brag-dgon-pa Dkon-mchog-bstan-parabgyas (1801-1866) in which the two places are mentioned. These were once two kingdoms on the present-day territory of Kashmir (Bru-sha) and respectively the north-west area of Kirghistan (Sbal-ti). The author, Wang Pu, lays the accent on establishing a





geographic, cultural, political, spiritual etc.

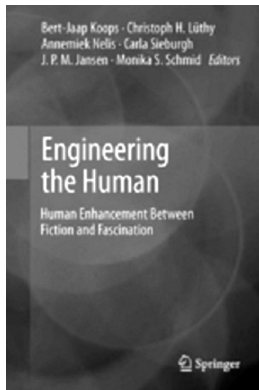
The following two articles present some historical aspects from the Yuan and Ming dynasties. The consequences which the foundation of the Yuan dynasty (Mongol dynasty) had on the transfer of the officials from one province to another and on the imperial examination of naming the Court dignitaries is the main topic of Hong Lizhu's *An Analysis of the Ethnic Composition and Transfer Routes of County-level Officials in Yuan China*. The approach is a historical-sociological one which searches for information regarding the migration or isolation phenomena both in the upper and lower class society. The second article, *When a Father Holds the Empire, He must Bequeath It to His Son: The Change of Heirs Apparent of 1452 and Its Political Influence*, combines the ethical analysis with the political one. Ren Jianmin recommends as a case study the 1449 incident, when the Ming dynasty's emperor Ying Zong was dethroned by his son for 8 years. His return on the throne has had a political and cultural impact and has remained a reference and influence point for the next generations. The article focuses mainly on the aspects regarding the emperor's return on the throne, on the reasons and causes of this success.

Huang Xinyong in his article *A study of Liu Shipei's Scholarship on the Zuo Zhuan and His Conservative Way in Classics' Studies in His Later Period* brings into discussion the results of Liu Shipei' (1884-1919) study of the classical work *Zuo Zhuan*, which explains the much better work *Chun qiu* (Primăvară-Toamnă). The author rises two important questions which have appeared because of the deep Confucian mark which is to be found in the interpretations from *Zuo Zhuan*: the first one, what

is the proportion between history and classical literature in this work; the second one, how much has the Confucian mark influenced the not-knowing of this work. The author searches the answer to the first question in the distinction between "Classics" and "History" made by Liu Shipei, and to the second one in the way *Zuo Zhuan* has been received by the next generations. Although the author does not explicitly mention the positive and negative factors which the presence of the political thought generates in the historical-literary works, these can be easily inferred by reading the article carefully.

Chen Xueran, in his article *A New beginning: National Crises and Gu Jiegang's Intellectual Changes*, brings into discussion an actual problem. The author analyses the stages of the deep change on the level of conscience and thought suffered by Gu Jiegang, the representative of the Chinese iconoclasts at the beginning of the 20th century. Known as a fighter against tradition and supporter of the political division, after the Chinese resistance war against Japan, he realized that new weapons are not enough without the old spirit. The analysis of this period, which starts in 1923 and ends in 1945, offers the author the possibility to discuss all the aspects regarding the problem of national identity in the way it was seen by Gu Jiegang and to remind the readers of the importance of the collective memory as a means of national identity resistance.

Ioana Bojovschi



Bert-Jaap Koops, Christoph H. Lüthy, Annemiek Nelis, Carla Sieburgh, J. P. M. Jansen, Monika S. Schmid (eds.), *Engineering the Human. Human Enhancement between Fiction and Fascination*, Springer, 2013

Let us infer that all possible readings offer a positive interpretation of the word “enhancement”, perceived as “improvement”, “increase” or “augmentation” in functions. Nonetheless, the stream of thoughts underlying this book poses an ominous light on the subject from beginning to end.

Should humans remain vulnerable? Should they upgrade their body and brain to reach the next (or ultimate) level? Can human enhancement alter the ethics of the *status quo*? Can we depict only fictional scenarios? Or can fiction become reality? These are some of the interrogations set forth in the introduction of the book.

In the first section of the book, *Towards Homo Manufactus? An Introduction to this Volume*, Christoph H. Lüthy and Bert-Jaap Koops offer a historical perspective on the metamorphosis humans undertook throughout the centuries. From both a historical and philosophical perspective, the authors avoid pointing out incontrovertible dichotomies between human nature and animal nature, and more recently human nature versus technology. As their conclusion unfolds, it is difficult to define the “de-naturalized” human being.

The second chapter, *Changing the Body Through the Centuries*, by Theo Mulder focuses on the way the human “body

appearance” shifts through eras, from the Middle Ages up to more recent times. His endeavor lacks a cardinal novelty, focusing especially on the differences between plastic surgery (twentieth century) and cosmetic surgery used in the twenty-first century according to one’s desire and choice.

Lucas Cornips and Marjolein van Asselt take a different approach in Chapter 3 and center their theoretical debate in the future. The foremost conclusion envisions the future as a period of designed-based approach, thus stationed on interference and enhancement (designer babies, technologies, design phase in medicine, smart pills, or preprogrammed life). A question remains. What are the things we cannot see or predict?

The same query mounts in Chapter 5, *Genetic Enhancement of Human Beings. Reality or Fiction?* The hub of the article is seized by the idea of genetic enhancement in humans. Following four assumptions, the closing is unfavorable, proclaiming the implausibility of genetically modified humans, with minor exemptions. One of the most convincing arguments is chained to the past and reminds us of the image society based on genetic selection, an ideal state of sameness that was and still is frightening.

In the following chapter, *Gulliver’s Next Travels: A Journey into the Land of Biomaterials and Synthetic Life*, the authors focus on the future development of synthetic drugs and the likelihood of manufacturing synthetic life, whilst in Chapter 7, Catholijn M. Jonker and Annemiek Nelis examine the new life of cyborgs, and of scientists that use already their personal bodies to carry chips. The hazard consists in their own fascination and lack of scientific judgement. Hope comes from philosophers like Dreyfus, who believe that computers will never match the human brain as far as experience and feelings go. As for him, “conscious



reflection” is overvalued (97).

Simon Verhulst goes one step further in section 8 of the book, *Human Enhancement, Evolution and Life-span: Evolving Towards Immortality*, by envisioning a world where human enhancement reaches the utmost condition of immortality, which according to the data we nowadays have is unattainable. The same genetic interference is left up to parents’ choice as Carla Sieburgh concludes in Chapter 11. Can parents be held responsible, and can they be blamed for a certain decision made during or after pregnancy? The answer to this particular inquiry is that human enhancement of one’s children is a matter of choice (154) and acceptance of the non-standard choice (164). At least, up to a certain point.

Furthermore, in Chapter 9, *Opting for Prevention: Human Enhancement and Genetic Testing*, the human enhancement before birth deals with preventive genetic technology that can eradicate or control disease and suffering. Is this ethical? It seems to be linked to the limits set forth by society, and it will probably depend on the parents’ choice as well.

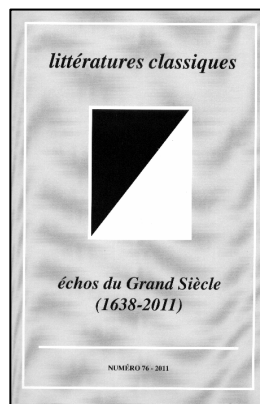
In Chapter 10, *A Unique Copy: The Life and Identity of Clones in Literary Fiction*, the author reads several novels starting with the 1970s, investigating the theme of clones in literature. According to him, there are a uniqueness and lack of danger envisioned in literature where clones are seldom seen as “horror images” (148).

Bert-Jaap Koops delivers an interesting perspective in Chapter 12, *Concerning ‘Humans’ and ‘Human’ Rights. Human Enhancement from the Perspective of Fundamental Rights*. His disquiet is associated with the presumably imperfect society where the “unimproved humans” as Stephen Hawking named them in 1998 (“Life in the Universe”) might become “an underclass to enhanced humans” (165). Consequently,

Hawking proposes the coming into existence of new fundamental rights, different from the human right we know thus far. The right to forget and be forgotten (175) is one unique example that might be hard to obtain in the future when everything is collected online.

The conclusion of the book focuses on three major aspects human enhancement has to deal with: fact, fiction, and fascination. To these, I would add a fourth one, temptation – a very humane characteristic discussed by Stephen Hawking in the Lecture “Life in the Universe”. Will those tempted to “improve human characteristics” move past allurements or not?

Lavinia Rogojină



Littératures classiques, no. 76,
Guy Spielmann
(éd.), « Échos du
Grand Siècle
(1638-2011) »,
2011

Au-delà du titre légèrement ambigu qui les rassemble – « Échos du Grand Siècle (1638-2011) » – les 22 textes compris dans le 76^e numéro de la revue *Littératures Classiques* soulèvent un nombre de problèmes extrêmement importants pour la réception du XVII^e siècle français (dans le milieu universitaire ou par l’opinion publique). Le problème le plus important est sans doute celui de l’image de cette période et de la



façon dont elle est ajustée ou retouchée du point de vue contextuel pour servir dans les débats politiques et érudits. Le coordonateur du numéro, Guy Spielmann, avertit ses lecteurs dans le préambule : le XVII^e siècle est constamment revendiqué par différents groupes ou auteurs individuels lui accordant des sens politiques et culturels qui lui sont le plus souvent étrangers. On pourrait faire une histoire de ces interprétations et réinterprétations du Grand Siècle, ce que se proposent de faire en grande partie les textes réunis par Spielmann. Ainsi, on pourrait parler de « rayonnements » (le titre du colloque de 2010 où ces textes ont été présentés étant « Le Rayonnement de la France à l'Âge classique »), mais aussi de déformations – du politique (la monarchie de Louis XIV), de l'expression littéraire (le classicisme) et de l'appréhension de la nation française au XVII^e siècle (sous l'aspect culturel et de la langue).

L'étude de Christian Jouhaud est en ce sens exemplaire. Jouhaud montre que l'héritage classique est susceptible d'acquiescer à certains moments des accents politiques implicites (par exemple, chez Paul Bénichou et André Chamson à l'aube de la Seconde Guerre mondiale) ou de mettre en question explicitement une certaine forme moderne d'enseignement et de valorisation de la tradition (voir l'analyse qu'il fait du volume collectif *Destins et enjeux du XVII^e siècle*, paru en 1985). Sophie Houdard montre, quant à elle, que certains historiens s'intéressent à cette période (René Pintard, Bernard Amoudu ou Henri Busson) n'ont pas réussi à se défaire complètement des modèles établis dans les années 1920 par des auteurs tels l'abbé Bremond, qui ont tenté d'analyser les limites de la pensée religieuse au cours du XVII^e siècle. Invoquer l'héritage du Grand Siècle peut être un geste convenable, comme le prouve Anne-Élisabeth Spica. Elle fait notamment référence à une certaine vision gaulliste de la politique

mettant l'accent sur la force militaire et l'unité nationale qui s'appuie sur une lecture de la pensée politique du XVII^e siècle. Outre le fait qu'ils soient convenables, certains détails mis en évidence par les historiens de la période témoignent également de leurs partis-pris plus ou moins explicites. Ceux-ci seraient manifestes, selon Chantall Grell, dans ces textes qui, à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle, accentuent la filiation espagnole de Louis XIV, réécrivant souvent l'histoire d'une perspective de la nation et de la race.

Ainsi pourrait-on dire que chaque époque crée un XVII^e siècle distinct et avec des nuances différentes. Ce filtre qui s'interpose entre les événements et ceux qui les interprètent, n'existerait-il pas également au moment de leur déroulement ? Plusieurs textes de ce numéro analysent la fabrication d'un mythe du Grand Siècle à partir de cette hypothèse. Qu'il s'agisse des guides de la ville de Paris, apparemment neutres, étudiés par Ellen R. Welch, des almanachs illustrés, fort utiles pour la propagande régale (voir l'article signé par Audrey Adamczak) ou des journaux qui commencent à être publiés après les années 1630 et qui propagent un discours apologétique relatif au monarque (comme le montre Stella Spriet), on peut voir à chaque fois comment se construit l'image du monarque glorieux et, implicitement, de la France de Louis XIV. Il faut observer cependant que cette image n'est ni unique ni prévisible. Les études de Pierre Bonnet et Marie-Christine Pioffet montrent qu'elle est négociée dans le cadre des groupes sociaux très variés – de sorte que l'idée d'une « monarchie universelle » (projet politique qui consacrait les ambitions messianiques des monarques européens) peut être utilisée contre Louis XIV, pour démasquer ses prétendues prétentions politiques, aussi bien par les auteurs au service de la dynastie des Habsbourg, tels François-Paul de Lisola,

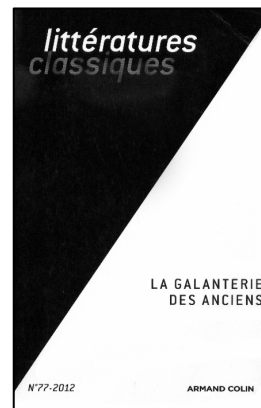


que par un tas d'auteurs anonymes qui reprennent ce reproche dans leurs pamphlets contre la monarchie. D'autre part, les jésuites qui arrivent dans la Nouvelle France à la même période, malgré leur opposition habituelle au gallicanisme, construisent dans leurs récits une image quasiment mythique de la France, similaire au niveau du contenu avec la propagande régale. Notons également l'argument de Gilles Siouffi qui prouve que l'idée de l'influence, du « rayonnement » de la langue (et implicitement de la culture) française apparaît dans les débats érudits vers la fin du XVII^e siècle, étant évidemment en décalage avec les manifestations proprement dites, plus tardives, de ce phénomène.

Encore faut-il se demander en quelle mesure il existe un « rayonnement » du XVII^e siècle dans la culture européenne. Plusieurs auteurs se posent cette question, en étudiant par exemple les ramifications européennes de l'esthétique classique française (Marta Teixeira Anacleto parle en ce sens du théâtre portugais et des éléments que celui-ci prétend avoir emprunté à la culture française à partir de la seconde moitié du XVIII^e siècle) ou en soulevant le problème de certains genres qui pourraient relever d'une influence française (selon Jean Garapon, les mémoires aristocratiques écrites par des auteurs très différents, tels la reine Christine de Suède, Sophie de Hanovre ou le maréchal de Berwick). Dans ces cas, mais également lorsqu'il s'agit de la reprise d'un modèle du classicisme ou même de sa réinvention en termes fictionnels (voir en ce sens deux articles signés par Rainer Zaiser et Gilles Declercq concernant les « réinterprétations » du Grand Siècle chez Proust et Pascal Quignard), on ne peut pas toujours tracer une démarcation nette entre un XVIII^e siècle des spécialistes et un Grand Siècle hérité sur la filière culturelle et qui s'est enrichi de sens nouveaux dans les périodes

suivantes. Finalement, les textes rassemblés dans ce volume de *Littératures Classiques* prouvent en s'appuyant sur différentes études de cas une idée très simple : entre le spécialiste et son objet (ici, la période mythique du règne de Louis XIV) s'interposent un tas d'interprétations très variées (voire des déformations) du fait historique. Et alors, on pourrait se demander à *qui* appartient la vision du Grand Siècle que nous évoquons lorsque nous parlons de cette période.

Radu Toderici



Littératures classiques,
no. 77, Nathalie Grande et Claudine Nédelec (éds.),
« La Galanterie des anciens »,
2012

À partir des années '70 du siècle dernier, la catégorie littéraire de la galanterie a suscité l'intérêt d'un grand nombre de chercheurs et historiens littéraires. Cela peut-être parce que ce concept est susceptible de mettre en évidence les mutations du champ littéraire en France après 1650 et d'expliquer les enjeux de l'époque au niveau du style et du contenu. En effet, comme le prouvent les contributions relativement récentes d'un Alain Viala (par exemple, le volume *La France galante*, publié en 2008), ou d'une Delphine Denis (*Le Parnasse galant*, paru en 2001), les contours de la littérature française sont redessinés dans la



seconde moitié du XVII^e siècle par une certaine forme de sociabilité mondaine et ses valeurs implicites. Le numéro 77 de *Littératures classiques*, dédié au rapport entre la galanterie et ses figures tutélaires puisées dans l'Antiquité classique, saisit seulement un aspect de cette mutation culturelle. Néanmoins, les textes réunis dans ce numéro montrent bien que les frontières entre la mondanité, la galanterie et les autres formes de la culture littéraire classique sont assez poreuses. En suivant la façon dont les apologètes du style galant construisent une généalogie littéraire, nous pouvons observer comment sont mis en question et nuancés d'une perspective très précise les principaux thèmes de l'esthétique classique.

À ce propos, il serait peut-être plus indiqué de parler de quelques stratégies typiques d'adaptation de l'Antiquité, comme le fait Nathalie Grande dans son article concernant la poétique galante. La littérature galante a un rapport critique à l'érudition et à l'histoire savante et fait souvent des allusions à la figure du pédant, personnalité anti-galante par excellence. Comme le suggère Grande, la récupération de l'histoire par la filière galante se fait en soulignant les aspects anecdotiques des biographies des personnalités antiques, en prétendant que les sources historiques sont incomplètes (les auteurs galants ont suggéré plus d'une fois avoir eu accès à des témoignages moins officiels) et en accentuant la psychologie des figures illustres de l'Antiquité (les histoires d'amour occupent souvent une place importante dans cette démarche). L'esthétique galante façonne sa propre Antiquité par opposition à l'Antiquité savante de l'érudit. Cependant, la première section de ce numéro montre que les auteurs et les genres contemporains sont réévalués en même temps que les auteurs antiques. Un tel exemple est celui de Roger de Bussy-Rabutin, qui en 1689 devient pour Bouhours un exemple de l'éthos galant, étant vu comme un double

contemporain d'Ovide, l'élégiaque. Marie-Claire Chate-lain montre que Bouhours trouve dans cette parallèle un exemple parfait pour soutenir ses théories liées au « bel esprit », qu'il avait commencées à développer deux décennies plus tôt. De façon similaire, Anacréon est redéfini en accord avec les normes galantes étant utilisé en tant que modèle par les Anciens dans la querelle avec les Modernes, comme le suggère Stéphanie Loubère. À chaque fois, c'est une certaine définition de la littérature et son caractère qui sont mis en jeu : ainsi, Pétrone, dont on vient de découvrir un fragment important de *Satiricon* vers la moitié du XVII^e siècle, revient en vogue dans les cercles mondains et devient un étalon dans tous les débats sur l'obscénité (voir le texte signé par Carine Barbaferi), tandis que Tibulle est réévalué en accord avec les poétiques galantes et présenté comme un auteur exemplaire du genre élégiaque (voir la démonstration de Nicholas Dion).

Une mise importante de cette poétique galante est la récupération des héros antiques par la voie de la mondanité. La galanterie propose une autre palette des valeurs héroïques et cette chose peut être observée à travers le grand nombre de biographies romancées qui apparaissent dans la période 1640-1670. Dans une section séparée, ce numéro de *Littératures classiques* propose une série d'interprétations du phénomène. Y sont analysées ses contradictions (Sabine Griffat), la contribution des auteurs de l'époque qui transposent les biographies de certaines personnalités de l'Antiquité en romans, comme Mme de Villedieu ou Anne de la Roche-Guilhen (voir l'article d'Edwige Keller-Rahbé et celui d'Isabelle Trivisani-Moreau). On s'y intéresse également à la façon dont cette redéfinition de la psychologie du héros antique fonctionne à l'intérieur des œuvres de l'époque (voir les contributions signées par Marie-Gabrielle Lallemand et Christian Zonza).

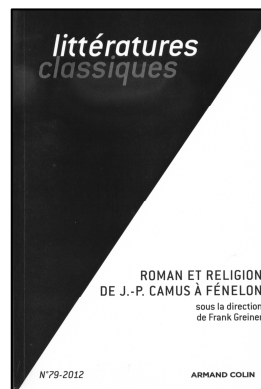


D'autre part, certains textes inclus dans ce volume se concentrent sur les ramifications moins prévisibles des poétiques galantes. Sandrine Blondet, par exemple, cherche à placer la problématique de la galanterie dans le contexte de la concurrence des théâtres parisiens entre 1630-1640. Anne-Élisabeth Spica et Julia Chamard-Bergeron distinguent certaines réactions contre le style « médiocre » ou « naturel » cultivé par les auteurs galants et le modèle mondain de la sociabilité proposé par ces derniers. Les deux auteures s'appuient sur *Les Peintures morales* de Pierre Le Moyne et *Télémaque* de Fénelon. Dans ces deux articles, comme dans d'autres de ce numéro, la galanterie apparaît dans sa forme « naturalisée » : bien qu'elle ne soit pas un sujet central dans les débats de l'époque, bien qu'elle ne soit pas toujours mentionnée explicitement, le fait que les théoriciens et les auteurs de l'époque remettent en question un certain style et une certaine psychologie du personnage caractéristiques de la galanterie nous suggère deux choses apparemment opposées : combien cette catégorie était importante et combien sa présence était diffuse.

La dernière section de ce numéro en est instructive. Les différents auteurs y esquissent de façon assez éloquente, à l'aide de quatre études de cas, la réception critique des poétiques galantes au cours du XVII^e siècle et au début du siècle suivant. Jörn Steigerwald montre comment la lettre de Chapelain concernant le poème *L'Adone* de Cavalier Marin, publiée en préambule de l'édition de 1623, établit en grandes lignes les termes qui seront utilisés en France dans les décennies suivantes pour parler de la galanterie. Nathalie Freidel et Jean Leclerc s'occupent de Boileau, un des adversaires déclarés de la littérature galante, se concentrant principalement sur un texte posthume de celui-ci, *Dialogue des Héros du roman* ; à son tour, Nathalie Ravonneaux met en évidence les partis pris anti-galants de

Vauvenargues. Dans un texte qui se propose de faire une synthèse, Claudine Nédelec repose le problème de la galanterie dans le contexte de la réception de la lyrique antique au tournant du XVIII^e siècle, sur le fond de la querelle des Anciens et des Modernes. Ainsi, la galanterie est loin d'être un phénomène marginal ou limité aux milieux mondains ; on pourrait dire que par le biais des allusions et des critiques explicites, la culture littéraire classique s'auto-définit en rapport avec les pratiques galantes. En étudiant ces relations entre les poétiques classiques et les textes produits par les cercles mondains de l'époque, ainsi que les caractéristiques proprement dites de l'écriture galante, à l'instar des textes inclus dans ce numéro de *Littératures Classiques*, on peut arriver à dépasser une certaine image monolithique de l'esthétique classique.

Radu Toderici



Littératures classiques,
no. 79, Frank Greiner (éd.),
Roman et religion de J.-P. Camus à Fénelon,
Armand Colin,
2012

L'antithèse permanente entre l'amour passion et la dévotion pour Dieu est bien connue dans le siècle classique. Les récits écrits en France tout au long du XVII^e siècle abordent et approfondissent ce problème jusqu'à l'ériger en caractéristique de cette époque.

Qu'est-ce qu'on entend par les expressions « roman et religion », « foi », « dévotion »



et pourquoi existe-t-il une littérature fictionnelle qui veut souligner nécessairement un message purement chrétien ? Quelle est le schéma d'un récit comme *Les Triomphes de l'Amour de Dieu* ? Quelle est l'origine du roman dévot du XVII^e siècle ?

En abordant cette problématique, le 79^e numéro des *Littératures classiques* envisage l'imaginaire basé sur la dévotion et la foi religieuse et montre surtout de quelle manière il était possible de « marier la dévotion aux histoires divertissantes », valables même aujourd'hui. De pareils textes sont illustrés particulièrement par l'œuvre de Jean-Pierre Camus – théologien et écrivain français – qui domine, par ailleurs, les années 1625-1644. En effet Camus est considéré comme un « orateur sacré » en raison du fait qu'il avait consacré toute sa vie pour défendre les principes chrétiens. La foi religieuse est explicitement affirmée dans deux œuvres importantes de Jean-Pierre Camus : *L'Amphithéâtre sanglant* et *Les Spectacles d'horreur*. Le seul but de Camus est de ramener les hérétiques à Dieu. Il semble que J.-P. Camus veuille intégrer la Réforme Catholique ou la Contre-Réforme dans la littérature, en s'appuyant sur le message divin de l'Évangile.

En plus, il abandonne le roman dévot pour le genre de l'histoire tragique parce qu'il considère que ce genre bénéficie avant tout d'une forme épurée. Éduquer et contrôler l'imagination du lecteur devient une nécessité pour Camus, vu qu'il utilise une rhétorique très concise dans ses préfaces : il est d'accord avec les idées d'orientation tridentines selon lesquelles on doit mettre en évidence « une expérimentation sensible et immédiate du divin. »

Ce numéro de *Littératures Classiques* aborde aussi le roman à sujet religieux dont le but n'est pas premièrement et essentiellement pédagogique ou didactique. Des écrivains comme Honoré d'Urfé ou Mme de Lafayette sont marqués par l'idéologie de

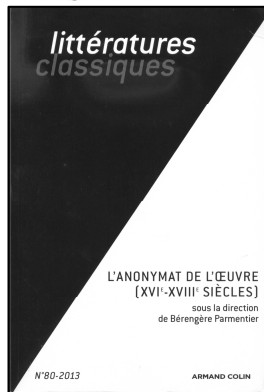
l'époque, tout en accentuant les oppositions la entre passion-péché et la dévotion.

C'est-à-dire qu'il y a une évolution du message transmis par le roman du XVII^e siècle. *La Princesse de Clèves* écrit par Mme de Lafayette est considéré comme un roman faisant une synthèse entre les diverses tendances de la seconde moitié du siècle en ce qui concerne les principes moraux ; la romancière essaie d'estomper subtilement le message chrétien.

Les études réunies dans ce numéro contribuent aussi à éclaircir l'héritage du roman dévot du XVII^e siècle. Utilisé comme un « meuble narratif », le pèlerinage spirituel a ses racines dans le genre médiéval où l'homme est un « *homo viator* » et le pèlerinage est considéré comme une « *Imitatio Christi* » dont le but serait d'obtenir la grâce divine.

L'espace de ce numéro accueille ainsi différents points de vue et des éclairages divers en ce qui concerne la problématique des rapports entre la forme romanesque et la question religieuse, fondamentale si l'on veut mieux comprendre le siècle classique.

Denisia Codrea



Littératures classiques,
no. 80, Bérengère Parmentier (éd),
L'anonymat de l'œuvre (XVI^e-XVIII^e siècles),
Armand Colin,
2013

La présence du nom de l'auteur sur un livre n'était pas chose évidente entre le XVI^e et le XVIII^e siècles. En fait, le couple titre-nom d'auteur commençait à peine à se mettre à fonctionner. Les contributions à cette livraison de la revue *Littératures classiques* renvoient plutôt à une « fiction partagée » (Parmentier), la présence du nom d'auteur étant soumise à toute une gamme de manipulations de la part des différents contributeurs à l'acte de lecture. Anne Réach-Ngôparle d'une « auctorialité plurielle » car l'œuvre littéraire imprimée est soumise à différents procédés d'appropriation qui finissent par souligner l'appartenance de l'ouvrage à ce qui sera nommé plus tard « le domaine public ».

L'étude des recueils collectifs publiés entre 1592 et 1630 révèle une disparité des usages du nom d'auteur jusqu'en 1607 suivie par une période où celui-ci marque systématiquement un texte. Les « textes saisis en défaut d'auteur », ceux d'avant 1607, sont soumis au débat par Melaine Folliard, tandis que Françoise Weil se penche sur l'anonymat du libraire-éditeur à la fin du XVIII^e qui donnait du fil à retordre à la monarchie française du temps (livres sans droit de paraître, reproductions illégales).

La manipulation de l'alternative de l'anonymat visant à se construire une position de distance est présente chez Charles Perrault (Rabinovitch). Moins heureuse se révèle la situation de Carlo Goldoni qui doit subsumer son identité à celle de la troupe, « anonymat normatif » dont s'occupe Jessica Goldman. Très important au théâtre, l'anonymat de l'auteur tend à reculer au XVII^e siècle, non avant de déployer tout un éventail de formes que nous détaille Véronique Lochert.

La présence du nom d'auteur et d'autres noms propres en dehors de la page de titre dans les livres du XVII^e, parfois flanqués d'indications sur le statut ou la qualité de l'auteur, témoigne d'un type d'anonymat vu comme mode de socialisation – une stratégie qui n'a de sens que si le nom propre reste à deviner pour un certain public (Shapira). Ne pas montrer son nom, mais supposer la présence d'un circuit double (du grand public et d'un public avisé), permettait d'avancer des pamphlets anti-huguenots dans un langage codé (Pioffet), de « s'imposer sans s'exposer » comme le faisait le cardinal de Retz (Tsimbidy), d'opposer une contre-culture grâce à l'anonymat collectif des nobles érudits de l'académie des Alterati (Blocker) ou bien d'interdire « discrètement » (sans mentionner l'auteur, mais en soulignant son genre féminin) des textes mystiques anonymes (Tippelskirch).

Mais l'esquive de montrer son nom peut cacher un enjeu qui vise encore plus loin: renforcer l'autorité du texte soit en la rapportant à une tradition primordiale comme dans le cas des livres d'alchimie (Greiner), soit en se retirant humblement comme serviteur de l'exigence humaniste, comme le fait Pierre Bayle (McKenna) ou comme le prêche Diderot en posant les principes de l'engagement politique du philosophe des Lumières (Lojkine). L'article sur « la pensée morale sur l'anonyme » ayant pour point de départ des écrits d'Adrien Baillet justifie la

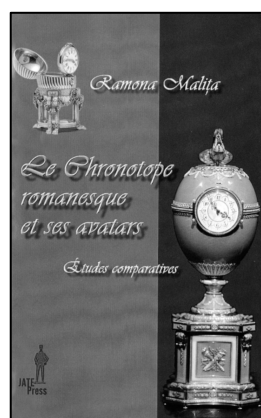


nécessité de soutenir l'anonymat dans une époque où on le condamnait vivement (Waquet).

L'anonymat qui sert à se construire une identité pour en masquer une autre, inavouable, fait aussi l'objet de l'étude de cette revue. Daniel Martin nous présente le cas des gens de la cour et leur recueil de poésie de 1534, tandis que le cas du chanoine qui ne peut pas revendiquer un livre « paillard et scatologique » parle de soi (Fanlo), ainsi que le cas de la publication collective où l'on cache l'identité féminine « au profit de la médiation mondaine » (Dufour-Maître).

Enfin, pour reprendre l'expression de Bérengère Parmentier, un « anonymat comme utopie » devrait être pris en compte pour tous ces cas qui veulent soustraire l'œuvre à toute détermination externe: tels sont le cas du refus de Maurice Scève d'afficher une *persona* d'auteur, le cas des encyclopédistes, des rois ou d'autres aristocrates, ainsi que le cas des femmes.

Simona Iliș



Ramona Malița,
*Le Chronotope
romanesque et
ses avatars.
Études
comparatives,*
Szeged,
JATEPpress, 2014

Depuis Bakhtine, l'analyse du roman est impossible sans prendre en considération les catégories de l'espace et du temps, réunies par les narratologues sous le concept de « chronotope ». Ramona Malița, universitaire de Timișoara (Roumanie), s'intéresse à ce concept pour mieux l'appliquer à l'analyse littéraire, concept susceptible d'éclairer des sens cachés des textes, de révéler la structure intérieure de l'œuvre, les rapports entre les personnages, la vision personnelle et subjective de l'auteur, encadré dans son siècle et, en même temps, affirmant son originalité.

La partie introductive, théorique, démontre une recherche en la matière à la fois synthétique et nuancée. L'érudition de l'auteure convie étymologies, citations latines, histoires littéraires, philosophies, théories narratologiques, sémiotiques et sociologiques avant d'établir les caractéristiques du chronotope, constituant la grille de lecture pour les études des œuvres analysées par la suite. Ainsi Ramona Malița envisage-t-elle le chronotope comme un élément important de la diégèse fictive qui construit l'impression de réel, un isotope de la réalité immédiate ; il est un outil qui sert à repérer les axes spatio-temporels de l'univers fictif ; il est un



système autopoïétique, étant construit par une relation espace-temps à la fois particulière et conventionnelle, possédant des valences historiques et esthétiques. L'auteure propose le concept de « chronotope-synthèse » qui est composé de deux couches intégratives : le *chronotope du récit* (extérieur ou exogène) et le *chronotope du personnage* (intérieur ou endogène) (voir p. 24-30).

Le livre comprend douze études visant des textes variés, s'étendant sur 2000 ans de littérature, afin de mettre en lumière aussi les aspects diachroniques, l'évolution de la vision littéraire à travers ce concept dans le cas des trois genres littéraires.

Ramona Malița commence avec des écrivains de l'Antiquité grecque et latine. Dans le roman à tiroirs *L'âne d'or*, elle montre qu'Apulée utilise le rapport espace-temps comme un instrument qui révèle un *constructum* culturel et narratif.

Elle continue au V^e siècle avec Rutilius Namatianus et son poème épique, *De Reditu Suo*, où la sémantique interculturelle des émotions cartographie le voyage et révèle les sentiments du poète.

Chez Chrétien de Troyes (*Érec et Énide*, *Yvain, le Chevalier au lion*) l'analyse focalisée sur le chronotope conduit vers l'existence de deux types de relation temps-espace : l'une mythologique (cyclique) et l'autre psychologique qui permet l'intrusion de l'auteur avec sa vision sur l'amour courtois.

L'Heptaméron de Marguerite de Navarre, propose un chronotope triple selon les fonctions attribuées aux personnages : d'*homo viator* (le topos du voyage), ils deviennent *homo comitator* (qui accompagne) pour révéler leur essence en tant que *homo fabulator* (qui crée une histoire).

Dans l'analyse du chronotope théâtral il faut tenir compte, soutient l'auteure, du fait que le spectateur et la salle sont compris

eux aussi dans cette équation, que, dans ce contexte, le verbe *lire* est remplacé par *voir* et *entendre* ; ainsi il y a un espace-temps de la pièce, un espace-temps de la scène et un espace-temps de la salle, représentables de façon concentrique. La pièce *Phèdre* de Racine met en scène plusieurs temporalités et topographies détaillées (malgré l'unité de temps et d'espace prévue par la tragédie classique) : de l'action, périphériques, poétiques, mélangeant mythe, politique du XVII^e siècle et interprétation personnelle racinienne.

Le chronotope romantique s'appuie sur deux romans de Madame de Staël, *Delphine* et *Corinne ou l'Italie*, mettant en évidence le discours amoureux qui se bâtit sur un temps qui oscille entre le présent, le passé et le futur, et un espace construit de façon pyramidale pour englober le cadre réel et celui de l'évasion dans l'espace de l'écriture. L'écriture bilanciale de *Dix années d'exil*, montre la dialectique d'un chronotope-synthèse et des chronotopes composants contenant des insertions narratives d'un autre espace-temps.

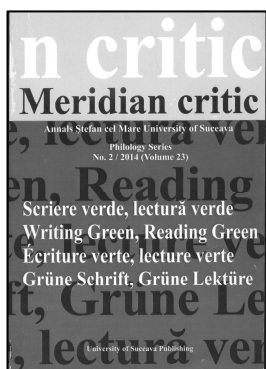
L'analyse des textes de Marguerite Duras, *L'Homme assis dans le couloir* et *L'Homme atlantique*, permet à l'auteure de réfléchir sur la déconstruction du chronotope dans le postmodernisme du XX^e siècle, ce qui privilégie le regard du narrateur qui ne fait que mettre en doute l'effet de réel, le *hic et nunc*. Le discours devient méta-fictionnel, les isotopies figuratives se superposent invitant à un type nouveau de lecture.

La Roumanie communiste dystopique transparaît dans le roman de Sorin Titel, *Le long Voyage du prisonnier*. Le chronotope sociologique du voyage suggère ici la solitude et l'angoisse des hommes en perte d'identité.

Le livre de Ramona Malița fait ainsi revivre un concept qui a traversé presque un siècle, sans avoir épuisé ses suggestions interprétatives. L'auteure a su l'enrichir et

l'appliquer avec rigueur et nuances à des textes divers de la littérature universelle.

Simona Jişa



Meridian critic.
Annals Ştefan cel Mare University
of Suceava,
Philology Series,
No. 2 (Vol. 23),
“Writing Green,
Reading Green”,
2014

Part of the journal reviewed here deals with an approach towards reading and writing that has to do with nature, lending some insight into how African, British or Romanian culture perceive the presence of any element specific to nature and how it is wielded within their respective literature. The next parts of the journal concern themselves extensively with language.

Why this issue is significant to read, for one, is because of the perspective in which nature is cast as a partner in communication who avoids silence as an expression of non-existence, but rather as a reflection of the possibility of the self to perceive above itself, as is the case in the first article, *Déchiffrer le langage de la nature: Une croyance africaine confrontée au Progrès*, with the example of Radiwa's realization that the mountain is silent. It is also framed within the philosophy of Barthes and the different etymologies that silence has in Latin, making for a quite colorful subject to study.

Then there is also how the forest appears in Romanian fairy tales. In

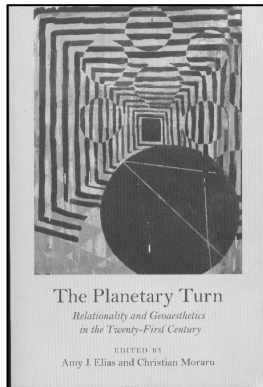
surpassing a true, yet simplistic definition of what the environment does (set a background both physical and psychological for the character) within the structure of the story, the author, Costel Cioancă, seeks to further deepen, in terms of how we comprehend it, the exact manner in which the forest acts as a guide to fairy tale characters. The demonstration upon how the forest is mostly a non-descript space which acts as a middle ground, an eraser between *here* and *there*, both for the character and the reader, avoiding geographical and thusly realism and explicit symbolism. The article is worth reading for its comprehensive cataloguing of the possible psychological markers the forest may embody for the world depicted or the evolution of the character.

There is also an article which gives consideration to the manners in which Shakespeare's work is to be translated, at least in the case of six very simple, but tricky to capture in their full connotation, namely *unbend*, *unfix*, *unmake*, *unprovoked*, *unspeak* and *unsex*. It is interesting to see the way in which a translator traces the most fulfilling term that should be used in such cases with, upon a first glance, simple words that have a small twist, following etymologies, previous uses and the manner in which the word plays with both its history and the context the author sets it in.

To conclude, this issue of the *Meridian critic* journal is worth a read because of the comprehensive way in which the subjects are explored. There is nothing too general and every aspect is treated from a multitude of perspectives and even if one were not interested in the subjects, be it nature in literature, translation or any of the other few, it is indicative of how to cover a topic in an encompassing manner.

Stelian Costin





Amy J. Elias,
Christian Moraru
(eds.), *The
Planetary Turn:
Relationality and
Geoaesthetics in
the Twenty-First
Century*,
Evanston,
Illinois,
Northwestern
University Press,
2015

The Planetary Turn: Relationality and Geoaesthetics in the Twenty-First Century, a collection of theoretical texts, edited by Amy J. Elias and Christian Moraru and grouped under the concept of “planetarity”, represents a very important moment within the theoretical developments of the most recent notions tackling problems such as globalization, the ways of measuring time, space and culture in the human sciences. The “planetary turn” that is discussed in these scholars’ texts follows the main lines of Gayatri Chakravorty Spivak, who coined this term in her 2003 essay *Death of a Discipline*. In her text, the planet opposes the homogenous concept of “globe” (from globalization), meaning that planetarity inscribes the most varied experiences of alterity and that its specific character lies in the understanding on the ethical responsibility for the other. The texts in this collection take a step further, approaching the problems of globalization and of interaction not only from the ethical point of view, but also from the vantage point of sociological, cultural, literary frames, thus creating a new area of debate in which terms as identity, relationality, community or the much

discussed dichotomy between culture and nation-state sovereignty are reconsidered and recontextualized in an invigorating, and still very professional manner.

The introduction, signed by the two editors, brings into discussion, as its title suggests, the condition of the Planetarity, describing the term as “a new *structure of awareness*, a methodical receptivity to the *geothamtics of planetariness* characteristic of a fast-expanding series of cultural formations” (p. xi). Further on, the concept of planetarity is put in relation with other terms that have emerged into the field of literary and social theory in the last years. Thus, concepts like “globalization”, “cosmopolitanism”, “bioconnective aesthetic” or the “critical praxis” vs. the planetary theory are debated and questioned in order to offer a sustainable model of theoretical and methodological approaches for a planetary paradigm, infused with a “relational-dialogical *poiesis* [that] play out across discourses, styles, and media?” This project can also be understood starting from two of its most fundamental questions, which are later on negotiated and answered throughout the twelve essays signed by high-profiled scholars like John D. Pizer, Paul Gilles or Robert T. Tally Jr., to mention only a few. “How does ‘world art’ promote dialogue among and between people, institutions, traditions, and forms?” and “How are we to receive, decipher, and distribute planetary works?” are the two queries that frame this collection’s texts.

The answers, beginning from John D. Pizer’s *Planetary Poetics: World Literature, Goethe, Novalis and Yoko Tawada’s Translational Writing* (where we can find an examination of the tripartite translation scheme of Goethe and Novalis and also a planetary-oriented reading of Goethe’s concept of “world literature”) and ending with Moraru’s *Decompressing Culture: Three steps toward a Geomethodology* (blending a



discourse of world territoriality, ethics of space technology and an analysis of post-9/11 fiction), try to systemize a description of a new interpretive model as a response to the twenty-first-century ways of discussing the transitional figures of world cultures which are immersed into a “planetary setup in which globalization’s homogenizing, one-becoming drive is challenged by *relationality*, namely, by an ethicization of the ecumenical process of coming together or ‘worlding’.” (pp. xi-xii).

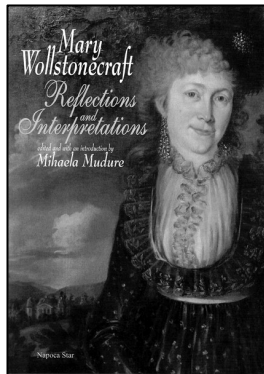
After John Pizer’s first chapter, Hester Blum, in *Terraqueous Planet: The Case for Oceanic Studies* discusses the patterns of relationality that “dissolve in the space and time of the sea”, exploring works of authors like Henry David Thoreau or Herman Melville. In *The Commons... and Digital Planetary*, Amy J. Elias discusses the possibility of the construction and maintenance of a planetary digital commons (understood as a “public, community location open to all, controlled singly by no one, and somehow linked to public beliefs and communication”). Alan Kirby’s *The Possibility of Cyber-Placelessness: Digimodernism on a Planetary Platform* continues Elias’s inquiry, emphasizing the “digimodernist” turn which should replace the post-modern paradigm. The fifth essay of this collection, signed by Raoul Eshelman illustrates, as its title (*Archetypologies of the Human: Planetary Performatism, Cinematic Relationality, and Iñárritu’s ‘Babel’*) suggests, offers the view of a performatistplanetary, an epistemological solution for a new type of humanism. Laurie Edson’s *Planetary, Performativity, Relationality: Claire Denis’s ‘Chocolat’ and Cinematic Ethics* relies too on the examination of performativity and relationality, as instrumental aspects of a planetary model.

The next essays of this book, before Moraru’s final part, examine the concept of planetary in relation to “world literature”

(as we can see in Wai Chee Dimock’s *Gilgamesh’s Planetary Turns*), to the conventional notions of social and human agency (in Paul Giles’s warning piece entitled *Writing for the Planet: Contemporary Australian Fiction*), to the idea of “globe” as a totality (in Bertrand Westphal’s essay). Terry Smith argues for a move toward planetarity in his *Comparing Contemporary Arts; or, Figuring Planetarity* discussing the world art as marked by multiple temporalities. Robert T. Tally Jr. affirms, in *Beyond the Flaming Walls of the World: Fantasy, Alterity, and the Postnational Constellation*, the alternative “discursive modality” of fantasy literature and the post-national potential projections of new constellations and maps, in order to get a new perspective of this world’s features.

“The Planetary Turn: Relationality and Geoaesthetics in the Twenty-First Century”, edited by Amy J. Elias and Christian Moraru proposes a new model of interpretation, not only for literary or theoretical texts, but also for the contemporary epistemological model, therefore should be considered as an important breakthrough in the field of human sciences.

Alex Văsieș



Mihaela Mudure
(ed.), *Mary Wollstonecraft: Reflections and Interpretations*, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2014

Interestingly enough, Spinoza is today's most revisited thinker, quickly becoming the century's most lauded philosopher. Let us be reminded, for example, that Gilles Deleuze called him the "prince of philosophers". Without further dwelling on the socio-political reasons behind this enormously rich and fascinating reevaluation, it is equally interesting to note that something similar could easily be said of Mary Wollstonecraft. "She dared to live with the men she loved even without the blessing of matrimony, which was as radical as one could think in her age" (p. 7). Her life, nevertheless, received much more attention than her work, as this second line extracted from the *Introduction* of Mihaela Mudure's editorial effort clearly shows. Although she wrote about the most important event of her age – The French Revolution – *A Vindication of the Rights of Women* (1792) remains her best-known work till this day.

Passionately written, the *Introduction* continues with a brief but convincing historical account of eighteenth-century feminist thought. Borrowing Gerda Lerner's distinction ("women tend to work in isolation and resume history over and over again instead of relying on their predecessors work or collaborating with their contemporaries.

Men tend to work shoulder to shoulder and build upon their elders' contributions") coupled with socio-economic facts ("add the century-old unequal distribution of family resources for the education of boys and girls"), Mihaela Mudure argues that although Mary Wollstonecraft's voice was quite daring at the time, it certainly wasn't the first (female voice of the Enlightenment) to deserve this attribute. Be that as it may, the following argument is rather feeble since it displaces some of the major elements of (good) reasoning: notwithstanding logicity, the case falls back into pure belief – "I think that this is why equality between genders has always been highly regarded in this part of Europe" (the Northern countries).

Turning a blind eye to the editor's intentionally polemic data-mining passages ("Hedvig Charlotta Nordenflycht (1718-1763) published *To the Defense of Women*. It was one year before Rousseau published his famous *Émile*", "This completeness defies, long before Freud, the supposed female inferiority"), one can, however, find very interesting details about Olympe de Gouges (she was, for instance, in very close relations with the Girondists): although not explicitly turning back to Lerner's view (that women tend to resume history over and over again in a revolutionary kind of way) Mihaela Mudure shows how the masculine bias of the French Revolution led to the somewhat absurd conclusion that it is necessary "to destroy any women's societies which, apparently, are the instruments used by the aristocracy to destabilize the country" (p. 9). Ironically, Charlotte Corday, a Girondist sympathizer herself, remains famous for Marat's assassination till this very day.

Mary Wollstonecraft (wife of philosopher William Godwin and mother of Mary Shelley) wrote philosophical essays, novelistic fragments, children's books, a travel memoir, reviews, and several letters – almost all of



them to the same effect: to envisage a new kind of education for women, a modern order which would bring forth equal rights for both sexes. Her work was analyzed from various perspectives: affect theories, feminist readings, political studies. Pointing out some reception problems in Romanian culture (the few to non-existing translations), Mihaela Mudure turns her attention to post-revolutionary scholarly contributions while at the same time reminding readers that “Wollstonecraft’s image was that of a spokeswoman spreading anarchical and promiscuous ideas” (p. 11).

Basically, “this very diverse and rich collection of essays” wishes to reconsider her image, thus being part of a fairly recent field of academic inquiry conveniently entitled *Persona Studies* (there is no mention of this in the book). However, it is redundantly emphasized that “the variety and the richness of these essays” are held to re-imagine this eighteenth-century female personality, a prestigious historical figure whose “ideas can still give responses to contemporary realities” (p. 12).

Gönül Bakay closes her essay with the following line: “She understood that all these changes were necessary for women to achieve the standard of living they deserved; but could not foresee that more than two hundred years later still, from many points of view and in many fields, women would still not reach the desired equality with men” (pp. 26-27). Unfortunately, she also begins by writing something similar: “It is interesting to note that many of the improvements she envisaged in woman’s social status could be achieved in some parts of the world only in the twentieth century, and even then only partly”. The point has been made. Twice. What’s more, the author stresses the fact that her approach is a Turkish one, although, by the same token, this could be said to be a Romanian review. There are, of course, some parallels and

close commentaries but they aren’t thoroughly convincing.

Isabelle Bour shows that Godwin was not only responsible for her wife’s damaged reputation, but also for the ignorance surrounding Wollstonecraft’s works for a very long time. She concludes by stating that Mary’s public image hasn’t actually changed with time. However, the biographers changed and with them the types of biographies being written. Isabelle Bour indirectly suggests that her husband’s account is a traditional one, whereas the late female assessments (Tomalin, Todd) are visibly modern.

Ulrich Broich’s contribution is a well informed account of Mary Wollstonecraft’s radical perspectives. His hypothesis is that the novel is a much more complex form of expression than the theoretical treatise. In the author’s view, she is not so much interested in the political structure of society, but more in the relationship between men and women with respect to marriage and education. Like Isabelle Bour, we also get the suggestion that Wollstonecraft’s writings are far more modern than her contemporaries’: “It is therefore very different from the rigid structure of Godwin’s *Political Justice*” (p. 37). Without falling into simple biographical criticism, Broich argues that the tragedy, according to Wollstonecraft, is not “caused by an unjust, male-dominant society, but by the simple fact that a woman may fall in love with a man who either does not love her or ceases to love her after some time” (p. 40). Consequently, the author shows the inner contradictions of the English radical discourse at the end of the eighteenth-century, finally turning to historical and philosophical explanations, while identifying Goethe’s *Werther* as a seminal text: “Thus, her novel can be read not only as a political critique of things as they are but also as critiques of the anthropology on which her own theories were founded” (p. 43).



Michelle Faubert draws attention to three Romantic-era theories of mind (physiognomical, nervous, and associationist) and how they influenced Wollstonecraft's thinking and writing about education. As Broich before her, Michelle Faubert believes that her fiction considers (or critiques) the present state of womankind: "Wollstonecraft also confirms that feminine character is acquired and not innate, as nerve theory suggests it is" (p. 54). As Ian Robertson Scott suggests, she seems to be testing the practicality of her theories through the characters she creates: "Since Wollstonecraft evidently believed that fiction can build women's characters through the association of ideas, we may surmise that she wrote her own fiction with this purpose in mind" (p. 57). Her belief in the influence of associationism is, according to Michelle Faubert, a natural extension of her life-long belief in the power to educate human characters – the "key to her feminism" (p. 59).

As Mihaela Mudure points out, "Marie-Luisa Frick deals with Wollstonecraft's pedagogy and her pre-Marxian ideas on private property as the source of evil" (p. 12), while Rebecca Hussey discusses Wollstonecraft's travel letters, dwelling on problems related to movement and imprisonment. "The Regendering of History: Mary Wollstonecraft and the French Revolution" signed by Lisa Kasmer is a well written and well-thought essay about what Steven Blakemore called "the woman question" (p. 114). Analysing Wollstonecraft's fiction, Maria Măţel-Boatcă, a Ph.D. student at the Faculty of Letters ("Babeş-Bolyai University" in Cluj-Napoca, Romania), offers multiple close-readings focusing on thanatic issues (death and suicide are two themes which are constantly present in Wollstonecraft's life and writings). Methodologically, she examines "the social and

sentimental bonding of the heroine with the other characters, with a special concern for Wollstonecraft's morbid images" (p. 131), concluding that her fiction stands at the complicated intersection between the Enlightenment and the Romantic era.

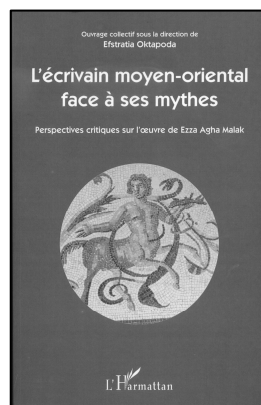
At the beginning of her article, Mihaela Mudure once again emphasizes the fact that Mary Wollstonecraft is "the mother of modern feminism" (p. 147). Discussing Sappho-like relationships between Mary's female characters, Mihaela Mudure – unlike Ulrich Broich before her who argues that before her death, she [Wollstonecraft] sketched five different endings – shows that Wollstonecraft's notes suggest two possible evolutions for her unfinished novel. Without offering a compelling conclusion, Mihaela Mudure sighs in the face of contemporary gender inequality (musing about women as rational beings who should have equal rights, the editor points out that, unfortunately, the problem remains actual) immediately after recalibrating the essay's opening statement: "The intimation of lesbianism in Maria makes Wollstonecraft the predecessor of these radical views" (p. 158).

Stuart Peterfreund (his research interests are: British Romanticism, literature, and science, and, most importantly, Judaic studies) offers an engaging interpretation by applying Edward Said's theories to Wollstonecraft's work, drawing his essay towards an equally fascinating cessation: "not only do men exert patriarchal authority over women, but men also use that patriarchal authority to speak for God, and on occasion to play him" (p. 180). Alina Preda puts forward an exquisitely written and a theoretically minded essay concerning Mary Wollstonecraft's biographies. Cynthia Richards is an expert on the topic of eighteenth-century women writers. Her essay argues that the author of *Thoughts on the Education of Daughters, Original Stories from Real Life* is a "theorist and writer



of girlhood” (p. 12). “Finally, the fundamental quest of Wollstonecraft’s own life was for a just and affectionate place for herself and her daughter. According to her theory that family affection was a stepping stone to the progress of human society, it was only when she constructed, in her own life, a harmonious family in which wife and husband had equal rights and reciprocal duties that her desire for happiness began to be fulfilled. If everyone, including herself, could be well-educated, virtuous, rational, politically literate, and within a happily constructed family, then a just and liberal state was not far away. Her expectation of the world, therefore, was, by and large, the expectation she had for herself” (p. 258) – this is the closing paragraph extracted from Tsai-Yeh Wang’s essay. Having a Ph.D. in history, she has written on British women travelers during the French Revolution. As Mihaela Mudure points out, her essay discusses Wollstonecraft’s ideal of perfectibility. The book ends with the usual notes about the contributors.

Alex Ciorogar



Efstratia
Oktapoda (éd.),
*L'écrivain
moyen-oriental
face à ses mythes.
Perspectives
critiques sur
l'œuvre de Ezza
Agha Malak,*
Paris,
L'Harmattan,
2013

L'ouvrage collectif *L'écrivain moyen-oriental face à ses mythes. Perspectives critiques sur l'œuvre de Ezza Agha Malak*, coordonné par Efstratia Oktapoda, Ingénieur de Recherche à l'Université de Sorbonne (Paris IV) et docteur en littérature comparée, spécialiste en francophonie et littérature européenne, balkanique et méditerranéenne, offre une perspective culturelle diverse sur l'œuvre d'Ezza Agha Malak, figure féminine prolifique, appréciée et reconnue dans la littérature libanaise de langue française. Les auteurs des articles sont de France, des Etats-Unis, de Roumanie, du Liban et de Grèce, et ce regard-mosaïque de l'ouvrage ainsi que sa composition d'ensemble (trois parties qui visent la prose et la poésie de l'auteur, le point de vue du président de l'Association des Professeurs de Lettres au Liban sur l'accès aux valeurs humaines universelles à travers la langue française, les trois conférences données par Ezza Agha Malak au Maroc, l'entretien réalisé par Efstratia Oktapoda, le discours tenu à l'occasion de l'attribution de la distinction d'Officier dans l'Ordre des Arts et des Lettres) devient, de par le contenu et la forme, un puissant plaidoyer pour la remise



en question du statut de la femme en général et de la littérature féminine en particulier, dans le monde et surtout dans l'espace natal de l'écrivaine, le Moyen Orient. La voix éteinte de la femme, soumise par un système phallogratique centré sur la force et la domination masculine à des moyens de contrainte impropres et absurdes pour le III^e millénaire, allant de sa façon de s'habiller à sa position sociale, doit redevenir sonore. L'œuvre d'Esza Agha Malak a un retentissement dans les milieux féminins éduqués et intellectuellement élevés du monde arabe aussi bien que dans les milieux plus modestes et moins instruits par l'intermédiaire des livres et d'internet. Dans une conférence au Maroc, l'écrivaine parle elle-même de la découverte d'un forum d'échanges sur la condition humiliante de la femme du Moyen Orient ayant comme prémisses principales son roman *Mariée à Paris Répudiée à Beyrouth*. La fiction paraît similaire à la réalité. Les expériences décrites éveillent dans le lecteur de sexe féminin du monde arabe l'impression de son propre destin tourmenté.

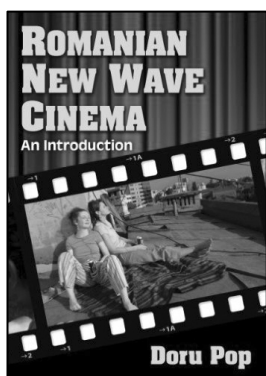
Une constante dans la poésie et la prose de l'écrivaine Esza Agha Malak est la mise en valeur de la femme en tant que voix qui se fait entendre à travers ses écrits et sa vie quotidienne : « Revaloriser la femme est la première de mes occupations culturelles » (p. 239), le proclame-t-elle dans le dialogue avec Efstratia Oktapoda. La fiction, y compris les personnages, la diégèse et la stylistique, est un miroir autobiographique : « L'œuvre d'un écrivain est avant tout le reflet de sa vie » (p. 232, dans le même entretien). Les thèmes de la création identifiés par Nadine Hallak Bras sont la corruption, l'injustice, l'exploitation des enfants, les droits de la femme. Ils prennent tous leur source dans le vécu de l'auteure elle-même ou de ses proches au Liban. L'écriture en langue française devient fuite et révolte,

critique de la société arabe, refuge. L'auteur considère le français comme langue de l'amour et de la protection, comme le remarque Samira Ezzel dans son article. Néanmoins la langue n'y perd rien, au contraire, elle enrichit son expression artistique avec les subtilités linguistiques de la langue maternelle. Parlant du roman *Mariée à Paris... Répudiée à Beyrouth* d'Esza Agha Malak dans son étude, Ilham Slim Hoteit procède à une analyse sémiotique qui fixe les typologies des personnages (comme dominante psychique) à partir de leurs noms (porteurs de significations en arabe), de leur aspect physique, statut social et narratif (la femme devient le héros, elle est le narrateur même qui raconte l'histoire), tous signifiants dans le contexte de la double appartenance culturelle de l'écrivaine, arabe et française.

Le sens de la poésie d'Esza Agha Malak reste à son tour sous l'incidence d'une crise sociale. Selon Dima Hamdat, le désordre de ses vers reflète l'entropie dans la nature (la globalisation, la science sans conscience à effets négatifs sur les lois de la nature). Comme le remarque Ramona Mihaila, la poésie est polémique dans son ensemble et sa révolte se porte contre l'iniquité et l'injustice.

L'écriture et le destin d'Esza Agha Malak font éclater la voix de la femme, lien entre la nature et la culture. D'après Dima Hamdat, c'est la voix de la paix, de la tolérance et de l'amour qui ressent et écrit la vie autrement. La perception même du temps et de l'espace est autre dans son rapport au monde de par son profil biologique et psychologique différent de son revers masculin. Toutefois, l'écriture comme acte n'a pas de genre. Elle est un art dans lequel les littératures masculine et féminine trouvent chacune leur place, avec la vision sociale qui leur est propre.

Nicoleta Popa



Doru Pop,
Romanian New Wave Cinema: An Introduction,
Jefferson, North Carolina,
LinkMcFarland & Company,
2014

The film industry has reached a high rate of development during the last decades. In this evolution, starting from the beginnings of the cinema, two ways of making movies were configured (movies with economical purpose and movies with artistic purpose). The book gravitates around the artistic value of the film in the last years and, as the title says, name this period as a *new wave* in the film making industry. Even if it creates a general figure of the European and American filmography, the main goal of the author is to integrate the Romanian achievements into the worldwide artistic cinematograph.

First of all, the *Romanian new wave* as a cinematic direction has its controversies. An overview of the film industry in Romania during the last few years shows not a continuous and organic evolution, but rather a syncopated one. The author depicts the political episteme in which the Romanian film industry was developing and how it had to deal with the political and social influences. As a matter of fact, the *Romanian new wave* is a generation of young filmmakers who bring national, social and political aspects on the screens and reveal an artistic value.

Analyzing the Romanian cinema from its beginnings, important names as Liviu Ciulei and Lucian Pintilie are related to the

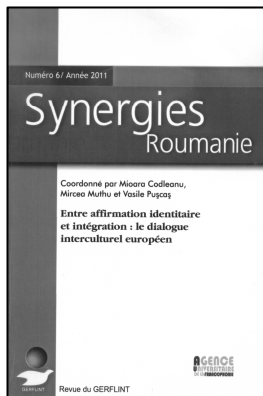
new wave generation. Their approach was considered to be a first step on the contemporary structures in this industry, opening a way for the younger filmmakers as Cristi Puiu. In the context of post-communism, the reality and the truth became aesthetic values. The atrocities during communism represented, in the '90s, the most frequently used subject in the movies and that led to the development of a documentary style. In our days, it is considered as a technique of filming.

In order to have a credible figure of the *Romanian New Wave*, the book uses a historical structure in the Romanian cinema's depiction and in this way it shows how the *new wave* turned against predecessors and which are the roots of this new vision. The Freudian patricide term is applied in the negation of predecessors and, as it will be demonstrated, other countries were in the same situation. The turn against precursors is visible in the symbolism of the cinematographic elements. The phallogocentric old generation versus the feminist vision of the new one. The entire perspective is changed.

As for cinematographic symbolism, the Romanian cinematograph has some specific elements. Food and the act of eating are axiologically represented. Religion and iconoclasm are other representative subjects and symbols. Homosexuality appears as a way of free expression, as a social protest and is it used preponderantly after December 1989. The image of woman and the violence against her are symbols for the *Romanian New Wave*. The book offers a large vision of cinematography in general, but with a specific reference to the Romanian one, in an attempt to reveal the substance of the Romanian New Wave Cinema.

Marius Pușcaș





Synergies,
no. 6,
*Entre affirmation
identitaire et
intégration: le
dialogue
interculturel
européen,*
Cluj-Napoca,
Romania, 2011

Volume no. 6 of the *Synergies* journal from 2011 is coordinated by Mioara Codleanu from Ovidius University in Constanța, Mircea Muthu and Vasile Puscaș from Babes-Bolyai University in Cluj-Napoca and approaches the following theme: *Between integration and the affirmation of identity – European intercultural dialogue*. The preface mentions the editors' intention to gather the comparative perspectives on the dynamics ratio of convergence / divergence among the effects of adhesion of Central and SE Europe for the companies involved in a process of social construction.

The political and socio economic context, specific to those societies, is characterized by the tendency of integration into a complex and global structure and by the need to assert their own identity expressed through the linguistic differences, in which communication and cultural dialogue play a primordial role. The scientific contributions of the analyzed number of articles are on various aspects of European integration with geopolitical, socio-economic, linguistic and cultural perspectives.

The content of the issue is structured into three sections: Extending Europe, Contemporary Romanian Literature and Criticism

in the European Context, and Translation Studies. The studies presented are the answers to questions like: Who are the actors of a social approach of this magnitude? What and how should it be done? The authors tried to answer these questions, targeting challenges that Romania must find solutions to after joining the European Union, in the articles of the authors: Regis Machart, Lim Neo, Cristina Ungureanu Nicolae Păun, Cristina Oana Popa, Vasile Puscaș.

The file "Romanian literary studies" includes the specialty research centered on the subject of Romanian literature and criticism in the European context. Two thematic premises justify this option. First, any cultural context, micro- or macro-geographical directs his interest in highly interpretation of its contemporary phenomena. Then it is concerned with the relationship between national and European cultural forms.

Cultural forms encourage debates, opening the artistic fields but also the relations with the political history, social history or attitudes of the community. This literary file aims to address the European dimension of the Romanian literature and permanence of the cultural dialogue. Gisèle Vanhese first showed that the formative influence on the imaginary construction of the novel *Black Church*, of the Romanian writer Anatol E. Baconsky, was French symbolism. The symbolic influence between the epic formula of Baconsky and the narrative creation of Rodenbach or Schwob are analyzed in terms of the fantastic and decadence.

Then, having in mind the anthropology of literary imagination, Giovanni Magliocco examines the intertextual relationship between the two poetic models (with a European influence and a remarkable opening) in the research of two important Romanian poets: Mihai Eminescu and Radu Stanca.

Cristina Sărăcuț draws, with poetic narrative tools, a detailed map of the



ekphrasis, discussing rhetorical functions in a novel by George Bălăiță. The article of Alina Crihana, based on discourse analysis and on exploring sociological narrative, autobiography and literary significance is dedicated to the historical context of post-totalitarian Romania. Despierres Claire is the author of a pragmatic analysis of a complex conversational level and spoken language of the contemporary works of playwright Matei Vișniec, known in Europe and the world today.

Călin Teuțișan examines the internal dialectics of Romanian literature in French. Corin Braga follows the mutual constraints of the model of magical knowledge and rationalist model of interpreting the world. Carmen-Elena Andrei made a summary analysis of poetic principles from a dialectical and historical point of view, discussing the aesthetic criticism and comparative literature of Nicolae Balotă, universal personality.

Alex Goldis and Adriana Stan propose reviews for three books of literary criticism published recently. The volumes have a significant contribution to the image of Romanian literature and Romanian literary theory in the European context.

Translation pools contributions from that promote multilingual communication and cultural exchange, celebration of diversity.

Various aspects of translation studies are summarized in three main points:

1. Theory and practice of translation. What theories fit in the practical situations?
2. Terminology and translation – the translation of specialized texts: difficulties, solutions, practices.
3. Didactics of translation – the teaching of translation at university level.

Teachers and researchers from three continents, Europe, America, Africa, have questioned many and various aspects of translation. The first four contributions from this file are interested in a possible dialogue between translation studies and the practice

of translation in the curricula.

Borowczyk Paulina, from the Arte TV news channel, studies the necessary strategies to the translation of French proper nouns into German and from German into French.

Anca Cosăceanu tries to establish to what extent the freedom of the translator is affected by the translation process under the pressure of all the evidence submitted to the source text. Emmanuel Kambaja aims to show the interdisciplinary nature of the translating act which dictates the choice of translation strategies that require a new type of translation knowledge.

And finally Saul Toader makes a detailed analysis of three Romanian versions of the Declaration of the Rights of Man and Citizen of 1789. It outlines how the translation may be impaired if the cognitive baggage of translator does not allow him to reconcile them with the spirit of the text.

Raluca Gabriela Burcea proposes to identify the difficulties faced by the translators of marketing texts and offers a critical thinking on the process and the strategies used in the translation of marketing terminology. Drita Rira made the first analysis of the obstacles that professional translation Albanians face in their efforts to translate European documents into Albanian and offers some solutions to each of these challenges. Then the author identifies the main features of European style adapted to the Albanian language from the linguistic profile of representative terms.

In the last two sections of the review, the authors share their experiences in teaching translation at university level. Philippe Gardy describes the benefits of using audiovisual techniques to evaluate the students' work, an approach that allows the students to learn from their mistakes. Mioara Codleanu and Monica Vlad propose the analysis of the teaching sequences aimed at familiarizing students with the issues raised by



the translation of wordplays in general, and especially in media titles. The authors present necessary strategies for translators to transfer this wordplay from Romanian into French.

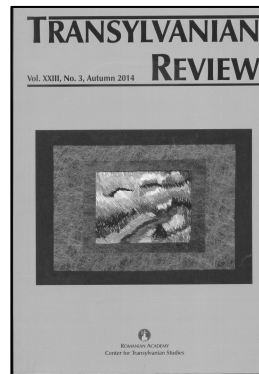
Therefore, *Synergy Romania* is a journal devoted to human sciences, whose objective is to promote the *Francophonie*, Romanian research in the academic space of French language. The editorial objective of the journal, which aims to increase the visibility of Francophone humanities research worldwide, was reached by meeting international standards of scientific quality and presentation.

In the context of francophone countries, the Romanian note was given by the chosen subjects and the manner of approach of the Romanian specialists invited to debate in this issue.

Although Romania is the 27th country accepted in the EU, the cultural dialogue between Romania and France has a long history; it has a tradition which has evolved into a perennial geographical and cultural Europe. Dialogue between Romania and France is like a "reunion of two friends long separated by circumstances," wrote Chantal Delsol.

Here *Synergy* highlights the deep links between France and Romania. Both countries have many projects together, which can be better achieved in the European context, as an expression of recovering a past marked by the nightmares of history.

Claudia Chiorean



Transylvanian Review,
Vol. XXIII,
No. 3,
Cluj-Napoca,
Autumn 2014

Transylvanian Review is a trimestrial multilingual and multicultural print journal that features various reviews, articles and studies organized on different topics: history, religion, literature, sociology etc., focusing especially on the process of the "perpetuation" of the Transylvanian cultural tradition. Volume XXIII, No. 3, Autumn 2014 includes a variety of themes and cultural disciplines, from travel literature and "historiographical" journals, Romanian cliché elements found in contemporary Spanish literature, to the complete process of re-editing Eminescu's work or the peculiar writing similarities between Ion Agârbiceanu and E.T.A. Hoffmann.

The journal begins with Alexandru Istrate's article about travel literature, personal testimony, focusing especially on the individual history, on the process in which individual, authentic history becomes universal. The second article belongs to Olivia-Maria Costăș, a study in which the term "esthétique flâneuse" is introduced and defined; the author associates this concept with Guillaume Appolinaire's writings and also explores the divergent theoretical image of the French writer.

In the article entitled *The Restitutio Criterion in the Editing of Eminescu's Work*, Ovidiu Moceanu focuses on the history of editing Eminescu's complete work. The term "restitutio" (restitution) applies to the edition devised by V.G. Morțun who



succeeded in putting together Eminescu's work, in contrast with Titu Maiorescu who, for his edition (1893), selected only the works which were considered valuable from an aesthetic point of view.

In the following two articles, Gheorghe Glodeanu and Lucian-Vasile Szabo are focused on the similarities between Ion Agârbiceanu and E.T.A. Hoffmann, and respectively I. L. Caragiale and E.A. Poe. Glodeanu writes more about the fantastic imaginary, the mix between real-surreal-unreal, together with the personal beliefs of Agârbiceanu and Hoffmann regarding ghosts, spirits from the underground etc. Even if the two writers may seem completely different, Glodeanu states that theirs laboratory of fantastic prose is the one that "brought" them together. On the other hand, in his article, Szabo focuses more on E.A. Poe, his repulsive attitude against philosophy, his inconsistency in writing and his passion for wine. Due to the French translation, Caragiale managed to read and translate a lot of Poe's work with the result of being influenced by him: the satire, the grotesque and the wine are few of the things Caragiale inherited from Poe.

In her article, Catalina Iliescu Gheorghiu has a more anthropological and sociological approach; she focuses on the influence of Romanian elements in Spanish contemporary literature and identifies 4 literary Romanian leitmotifs: late historical figures (dictatorship), the prostitution and crime, the living in Spain and vampire fetishism theme. Gheorghiu's conclusion is that even though there is mostly a negative connotation in the construction of Romanian elements this may be also considered a new starting point for Romanian diaspora.

"Metropolitan Dosoftei seems to have felt the need to 'reactualize' faith" states Rodica Frențiu at the beginning of her article. By translating into Romanian the *Lives of Saints*, Dosoftei is considered to be

a founding father of the development of Romanian spirituality and the maturation of the Romanians' cultural and spiritual self.

In his article, Iulian Boldea examines the hybrid dimension of Ion Mureșan's poems; his books *Cartea de iarnă*, (*The Winter Book*), *Poemul care nu poate fi înțeles* (*The Poem that Cannot Be Understood*) and *Alcool* (*The Alcohol Book*) are marked by his visionary expressionist exaltation, the power of a poet in connection with nature and the problematic issue of creation.

The following article belongs to Florin Dumitru Soporan, who creates a panoramic image of the Middle Ages: their religion beliefs and social perspectives, the negative/positive aspects of dynastic marriages and how this massive social manifestation affected the political, religious and moral life in the Middle Era.

In his essay, Corin Braga analyses many of the Renaissance utopias taking into considerations the highly amount of eutopies elements; this may be explain by the words of the author from the end of his essay: "Les principaux procédés de construction des utopies sont la sélection et l'extrapolation utopique".

Andrea Ciceo and Andreea Ionescu are writing about the positive aspect of development of Social Media Communication for the Transylvanian theatres: both authors state that the social media instruments had transformed many passive participants into active ones, had collaborated and influenced the success and cultural propaganda.

On a final and summarizing note, *Transylvanian Review* is a cultural mosaic, an independent history journal which is able to provide and construct a vernacular cultural tradition of its own.

Ancuța Tamaș